

132964 232.931LET



Angosto'ko Ama Birjin9a



ARABAKO FORU ALDUNDIA

ARGITALPEN-SAILA

M-16990

Angosto'ko Ama Birjiña - La Virgen de Angosto

Angosto'ko
Ama Birjiña

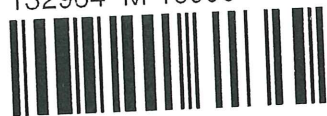


La Virgen
de Angosto

Aita Letona

Félix Santiago de Letona

132964 M-16990



GAMN

BILBOKO UDAL LIBURUTEGIAK
RED DE BIBLIOTECAS MUNICIPALES DE BILBAO

Erreg. Zk. / Nº Reg. 134.085

Sar. Zk. / Nº Entr. 145.417

Data / Fecha 9/2/05

Liburut / Bibliot. BCB

Ezan / Sig

Sig. 11-16990

D/L 132964

232.931
LET



Angosto'ko Ama Birjiña
La Virgen de Angosto

Aita Letona

Félix Santiago de Letona



Ataurrekoak

Angosto'ko Ama Birjiña'ri eskeiñiko idatzitxo au egille eutzuteen berba batzuekaz aurreraturik egotea gura izango neban. Baiña nire guraria augaitik edo orregaitik ezin bete izan da.

Nik erderaz idazti edo liburu batzuk ba-daukadaz baita idazlan ugari be. Alan be, euskerazko idazlari* lez ziur gitxi ezagutua naz, batez be euskera-ren aberaztasun guztia Euskalki bertakoetan dagoala neure gogorapen zuzen, arteza ta salkor-eza* dalako. Eta urbera modea, snobismo ta arrokerria, batua izanez, euskeraren alde lan andi ta asko egin arren ta orretan arduraz ibilli ta be, enaz iñoiz izango izenbako euskerazale ta ezezagun idazle txiro bat baiño.

Alan da guztiz be, nai eta ezta niretzat ondo etorri au esaterik, naike lanik egin dot ta izerdi ixuri euskereak daukon baiño sustrai ta indar geiago euki daian ta gure erriak zaletasun geiagoz artu dagion.

Bilbo'n bizi nazanetik, orain dirala ogei urte gitxi-gora-bera, esaera erde-razkoan esan oi-dan lez, nire are-garau eroaten edo ekarten asi nintzan. Franko'ren gudal-gubernu aldian be euskerazko ikasaldiak neukazan, lan au eten barik jarraituz. Asteroko ta gero amabosteroko aldizkari "Agur" en edozein danetariko gaiaz idazlanak idazten nebazan. Ezeukala dirurik edo, agerkari au ezereztuta, euskerazko aldizkaririk bago geratu gintzazan Bizkaia'n.

Zer eneban egin nik bat beintzat eukiteko? Andik eta ara, ortik eta ona ibilli ta ibilli al izanak egin nituan, lagun ta laguntzat billatzen billa, Bizkai'ko Aurrezki-Kutzak ardurazoten. Nire alegiñen ondorena orain illeroko aldizkari "Zer" izan zan. Emen oituraz idaz-lankide naz. Euskerazko idazlan eun

Prólogo

Hubiera sido mi deseo que esta obrita mía dedicada a la Virgen de Angosto fuese precedida de algunas palabras de autor conocido. Pero por esto o por aquello, mi deseo no ha podido ser llevado a cabo.

Aunque en castellano tengo varios libros escritos e infinidad de artículos, como escritor en euskera soy poco conocido, seguramente por mi idea rectilínea de que la riqueza del vascuence está en los Euskalkis autóctonos. Y como la moda corriente, el snobismo anda con el batua, por mucha labor que haga en favor de nuestro idioma milenario, no pasará de ser un oscuro casi desconocido escritor euskeldun.

Sin embargo, aunque esté mal el decirlo. (Al emplear esta frase manoseada cuando quiere uno referirse a las propias iniciativas, me va permitir el lector un inciso. No recuerdo de quién es esta observación atinada: "La autoalabanza no implica necesariamente fatuidad, petulancia o pretensión injustificada. Puede significar la reacción espontánea contra el desdén o el olvido de los siempre instalados y resguardados, aún sin merecerlo.")... he trabajado bastante para que el Euskera esté más arraigado y aceptado de lo que está.

Desde que estoy aquí, en Bilbao, que hará más de veinte años, comencé a aportar mi granito de arena. Aún durante el régimen de Franco daba clases en vascuence, prosiguiendo esta labor sin interrupción. Escribía artículos sobre cualquier asunto (de omnire scibili) en "Agur", que, siendo semanario, se hizo quincenal. Desaparecida esta publicación, nos quedamos en Vizcaya sin una revista en Euskera. ¿Qué no hice yo para que tuviésemos siquiera una?. Hice todas las gestiones posibles, moviéndome de acá para allá haciendo interesar a las Cajas de Ahorro de la Provincia, hasta que el resultado de mis esfuerzos fue la actual revista mensual "Zer" en la que habitualmente colaboro.

baiño geiago dodazala uste dot. "Agur" ta "Zer" aldizkari bietan bai, ba. Eleiz-Nasugiko katedraleko igandetan urteten diran Parrokiko Orrietan Mezako irakurgaietatik laburpen bat egin, idazten dot, edota eurerarik atera gogorapen batzuk. Baiña idazlan oneitan egin bai alegiñak eginj... Euzkadi'ko euskerarik onena izan daiten, erriko euskeraren auta, oberen, ederren, onena izateko, Karmeldar Aita Lino Akesolo'ren laguntasun ezberetoi, biotz-zabaleko izaten dot, jakin neban ba, euskal-idazle jatorrenetariko ta nasteborraste gitxieneko Akesolo zala.

Lau urte zear euskeraz Mezea esatera astero Portugaleta'ra jua naz. Erri andi onetan labur-itz "Sabi" Sendi Alkartuak Bizkaieraz Irakasteko irasi* neban barruko siniste betez Bizkai'ko ikastoletan umeai ezpayakoe bertako Euskalkia irakasten urte batzuk, luze edo labur eztaiguzan barru, ezereztuko yaku Euskerea. "Ama ilgo da ta seme zantar sartzaille ezta biziko", gure izparlari ospatsuenak Zubikaray'ek diñoskun lez. Alperrik Labayen'ek esango deusku: "Amar urte barru Euzkadi'n teleikuskiñeko euskerea bakarrik, egingo da". Ori berak be eztau sinistuten.

Lan, zeregiñ, leia, su-garretan diardutala, lekaide agintzak ustekaben artu nau aldakuntza egiteko bearrezkoan nagoala esanaz. 75 urte adiñeko nazala alperrik erantzun dot; zarzaroan ezin neikela orrelango agundurik egin. Aita Santu Paulo seigarrenak be diñoalako: "Abade ta lekaideak euren errietako eskubideak artu leikiezala-ta". Eta ez betetearren agindu garratza gogoratu dodaz teologu Rhaner'en esakunak. Nagusien agintza gorabide ta gora-jotze baliiodun barik bete bear izan dot...

Atsekabe mingotz onetan baretu egin naz neure eraketa, eziketa aszetik kristau-jarduerak bururatu deustan gogamen onegaz: Ur nagoanez Jaungoikoaren aurrera elduteko, Berak igarokor joankor gauze apurka apurka aldendu gura nauala; apurtu astiro, leunkiro lurrera lotuten deustezan lokarriak nai dituala...

Lekaidetxe aldakuntzan idatzi al-izango dot, baiña adiskide lagun on mediku, maisu, osagille, ikasle mediku ta maisu pozik etorten yatazan euskerea ikastera ainbateri ezin izango dautsedaz irakatsi...

• • •

Iskuntza bietako idaztitxo* au irakurleari* eskeintzen deusat era batera Angosto'ko Ama Birjiña'ganantz oneraspen ta zaletasuna ta gure antxiñako Euskera ederrari berotuten dauzana, jakinda be Euskerea erlijioaren jagole izan zana ta izango dana.

Orain ain garesti dan liburu onen argitaldia Araba'ko Aldundegi Agurgarria' ri zor deusogula gogoratu daigun.

Tendré escritos más de un centenar de artículos en las dos revistas "Agur" y "Zer". También he colaborado y sigo colaborando en la Hoja Parroquial de la Catedral, haciendo un resumen de las lecturas de cada domingo, o extrayendo de ellas algunos pensamientos oportunos y edificantes. Pero en esta colaboración, para que el euskera sea de lo mejor, la flor y nata de lo hablado por el pueblo euskaldun, he tenido la ayuda desinteresada del P. Carmelita, Lino Akesolo, quien, en expresión de un euskerófilo, es uno de los más clásicos y el menos sofisticado".

Durante cuatro años he acudido a Portugaleta a celebrar la Eucaristía en vascuence. Allí he fundado, bajo la sigla euskara "Sabi", la Sociedad de Familias para la Enseñanza del Bizkaieraz, con la íntima persuasión de que si en las ikastolas de Vizcaya no se enseña el Euskalki de la Provincia, el Euskera, a vuelta de algunos años, más o menos prolongados, en Vizcaya desaparecerá. Muerta la madre, el hijo invasor, sietemesino y espúreo, no vivirá, según declaró el decano de los periodistas en Euskadi. Es inútil que el Sr. Labayen nos diga que dentro de diez años en Euzkadi no se hablará más que el vascuence de la Televisión. Esto no se lo cree ni él mismo que lo afirma tan rotundamente.

En estos afanes y trabajos por el Euskera me ha sorprendido la Obediencia, que me ha comunicado traslado. En vano he apelado a mi edad de 75 años, edad tope de retiro y jubilación para todas las profesiones, pues Paulo sexto, a pesar de su reconocida austeridad, llegó a afirmar: "los sacerdotes y religiosos pueden disfrutar de las ventajas sociales que son normales en cada país". En balde he hecho recordar las sentencias del teólogo Rhaner para zafarme del cumplimiento de lo comunicado. Quieras que no, había que cumplir la orden de la Superioridad sin apelaciones valederas.

En mi formación de ascética religiosa me he calmado con el pensamiento de que el Señor, el buen Dios, estando ya como estoy muy cercano a comparecer ante El, me quiere apartar del afecto de las cosas, trata de romper poco a poco los lazos que me atan a la tierra.

Con el cambio de convento podré continuar escribiendo, pero no podré enseñar Euskera a tantos amigos entrañables, maestros, médicos y estudiantes de magisterio y medicina, que tan contentos venían a recibir mis clases de vascuence.

• • •

Con la más entusiasta cordialidad ofrezco al lector este librito bilingüe, sin pretensiones de que los datos que en él se aportan tengan una rigurosidad histórica. Para que los eruditos no se alarmen, digo que la historia y la leyenda irán en él amigablemente unidas, como la fe y la ciencia podrán armonizarse.

Con este trabajo quiero que al mismo tiempo que se fomente la fe y devoción a la Madre de Dios de Angosto, se aumente la afición al idioma de nuestros antepasados, que ha sido también guardiana de nuestra Religión.

Jaungoikoak egin daiala, Bizkaiari, nik eusko idazle zaletasun hobby leia jarraituaz, geure Begoñako Amatzu'ren edesti izkuntza bietariko euskerazko ta erderazkoa be laster aurkeztu ta eskeiñi dagiodala ta neiola.

Egilleak

- *Idazle, idazlari = escritor*
- *Salkor-eza = insobornable*
- *Ikasaldi = clases de enseñanza*
- *Aldizkari, agerkari = revista*
- *Irasi = fundar*
- *Oituraz = habitualmente*
- *Auta = flor y nata*
- *Idaztitxo = librito*
- *Irakurle = lector*

Un recuerdo y agradecimiento sincero a la generosa munificencia de la Excm. Diputación de Alava que se ha encargado de la edición del libro, tan costosa en la actualidad.

Y quiera Dios que, continuando mi tarea de escritor euskaro, pueda pronto presentar al público vizcaíno, a los coterráneos de mi provincia, la historia-leyenda bilingüe de nuestra Amatzu de Begona.

El Autor

1-Angosto'ko Ama Birjiña

GAI JAKINGARRIA

Angosto'ko gure Andra Mari gai* dala, guztiz gitxi berba egin eta idatzi da euskeraz.

Bai, izango zan itzaldiren bat, edo batzuk, Bizkai ta Gipuzkoa'ko gazteen zin-autor edo profesiorako, euren senideak etozanean, uste dogunez.

Eta Orozko, Arratia, Laudio, Baranbio, Aramaio ta Legutiano'ko baserrietan be, Mixiolari Pasiotarrak, Angosto'ko Ama Birjiñaren zale-tasuna zabaltzeko, euskeraz egingo eben.

ANDRA MARIAK EUSKERAZ?...

Angosto'n Andra Maria, gure Ama maitea, agertu zanean, bali-teike sartaldeko* gure euskeraz egingo eban berba alderdi onetan.

Zeruko Erregiñeak berak artzain-mutikoari euskeraz egingo ete eutson? Izan leike, kondairak ori ez aitatuarren...

Orregaitik, Angosto'ko Ama Birjiñeari buruz, idazti onetan, euskeraz idaztea egoki izango da.

Gai = asunto
Sartalde = occidental

1-La Virgen Madre de Agosto

INTERESA SABERLO

Acerca de Nuestra Señora de Agosto se ha escrito y hablado muy poco en Euskera. Es posible que en las pláticas se hablaría en vascuence, con ocasión de la profesión religiosa de los jóvenes de Bizkaia y Guipúcoa, ante los parientes que llegaban a presenciar el acontecimiento eclesial. Y en las Iglesias de Orozco, Arratia, Aramayona, Legutiano (Villarreal de Alava) y en los caseríos de Luyando, Llodio y Barambio, los Misioneros Pasionistas, con el fin de propagar la devoción a la Virgen de Agosto, hablarían en Euskera.

LA MADRE DE AGOSTO HABLARIA EN EUSKERA... ASUNTO INTERESANTE, ¿VERDAD?...

Cuando apareció nuestra Madre bendita es probable que hablaría en Vascuence Occidental, el Bizkaieraz en que se expresarían en aquella época los habitantes de esta región. La Reina del Cielo le hablaría en euskera al joven pastor. Es natural que así lo hiciera, una vez que se supone que el pastor no hablaría otro idioma, aunque las crónicas no lo mencionen. En consecuencia, es justo y lógico, que presentemos al mundo mariano, en Euskera, una reducida historia acerca de la Virgen María de Agosto.

PEÑASCAL ESTRECHO

Como cuenta la historia, el nombre de Agosto tiene su origen en el siglo once. En un sitio estrecho metido en corto peñascal, hizo su aparición la venerada imagen celestial. El Santuario actual fue erigido

ATXARTE ESTUA

Istori-kondairak diñoanez, "Angosto" izena XI gizalditik dator. Atxarteko toki estu baten agertu zan irudi done agurgarria.

Andra Mariaren zaletasunari eutsi eta berau bizkortuteko sortu zan craingo santutegia ta ementxe dago, pozik eta eginkor, giza-erleontzia* dirudian Pasiotarren Lekaide-etxea.

INGURUAK

Villanañe'tik Angosto'ra bide zabal bat doa, zugatz-errezkadaz alde bietatik orniduta.

Ibiltoki atsegintsua berau!

Bide zabal onek eta alderdi eder onetako landak, Angosto'ko toki ta ingurua, zeaztasun ikusgarriz beteten dabe udabarrietan eta udetan.

Lekaideen lan jakingarri ta iraunkorrak ain ondo apainduta, Santutegira elduteko bidea, uri aundi baterako sarrera lez ikusten dogu. "Emen bai ixiltasun gozoa! Eguzki ta gerizpe...! Egurats garbi ta zerutarra!... Eta eguzkiaren bero larregi orduetan, aixe bigun atsegiña, Angosto'ko Ama Birgiñaren alboan egoteko!... Ziur, sorkaldekoen* "yoga" baiño obea"!

GIRO* ATSEGINGARRIA

Ur garbi ta arraiñez bateriko erreka-tintil urdiñak, begiarentzat atsegiña geiagotzen dau. Ugari agiri dira an arrankariak, loinak, zangurriak eta abar... arraintza-zaleen zeregin pozgarrietarako.

Giza-erleontzia = colmena humana
Giro = ambiente, entorno
Sorkalde = oriental

para despertar y sostener la devoción a la Virgen María, y aquí mismo se halla ubicado, activo, dinámico y gozoso, como un colmenar humano, el Retiro de PP. Pasionistas.

LOS ALREDEDORES

De Villanañe a Angosto sale una carretera, bordeada y adornada por ambos lados de árboles vistosos. De verdad, ¡un lugar delicioso para pasear! Este camino ancho y las hermosas praderas y campos que lo envuelven y rodean están saturadas de encanto campesino sobre todo en épocas de primavera, verano y otoño. Las obras inteligentes de los religiosos han convertido tan atrayente este camino al lugar del Santuario, cual si se tratara de la entrada a una gran ciudad, sin perder nada en su sabor de agreste panorama.

AMBIENTE AGRADABLE SOBRE TODA PONDERACION

La cinta azul del río de limpias aguas pobladas de peces juguetones: truchas, loinas, cangrejos... ocupación deliciosa, aunque no gananciosa para los pescadores, poseedores de licencia legal. Soledad monacal en días de pocos romeros. Sol y sombra... atmósfera transparente y sutil a propósito para la yoga y también principalmente para la meditación cristiana bajo las miradas bondadosas de la Madre Celestial.

2-Oiñarri bi

Agozko jakintza edo tradiziñoa ta argibide* idatziak, kondairari eutsiten dagozan oiñarri sendo bi dira.

Biok ondo batuta, ziurtasunik aundiena sortzen dabe eta jazokunea kondairan sartuta izten dabe.

Angosto'ko Ama Birjiñearen agertze-albista-inguruan, ba dago jakintza-argiar gurasoakandik seme-alabakana, ekarrita.

Jakingai idatziak be ba dira, gura geunken ainbat ugari ezarren.

Eta zegaitik ez ete dira ugariak?

Ona emen garbitasun arrazoidunak.

VALPUESTA'GAZ

Angosto ta Valpuesta'ko papertegien galpena* osoa izan da.

Amabigarren gizalditik, Angosto'ko Santutegia Valpuesta'ko Abat-eleizeagaz bat eginda geratu zan.

Kolejiata onek, beraz, Angosto'ko jakingai idatzien ardurea euki egiala, berez etorren gauzea zan.

Argibide idatziak = documentos escritos
Galpena = pérdida

2-Dos bases de esta historia

La tradición y los testimonios escritos son los pilares firmes que sostienen la historia de Nuestra Señora de Angosto. Ambos bien entrelazados producen la certidumbre y los acontecimientos narrados son reconocidos como hechos históricos. Acerca de la Madre Virgen de Angosto ya existen narraciones y conocimientos transmitidos desde los antepasados, de padres a hijos. También existen escritos, material para examen y estudio, si bien no tantos como serían de desear. Y ¿cómo y por qué no han podido ser abundantes? Aquí expondremos algunas razones que arrojen luz sobre este tema.

VAMOS A LOS VALPUESTA

Hubo una pérdida notable en las bibliotecas o anaqueles de archivos de Angosto y Valpuesta. Desde el siglo doce, el Santuario de Angosto y la Abadía Eclesial de Valpuesta formaron una entidad. Por consiguiente, esta Colegiata debía tener cuidado sobre los escritos que ampliasen conocimiento acerca de Nuestra Señora de Angosto. Hacia mediados del siglo pasado, desde que el Gobierno Español se apoderó de los bienes eclesiásticos, cada cual se llevaba de los archivos los escritos que pensaba podían servirle, y más tarde, en algunos lugares los quemaban, como si no revistiesen ninguna importancia.

EL HISTORIAL DE LOS VARONA

Los documentos originales se perdieron o se quemaron sí, pero felizmente, los nuevos que aporta el archivo de los Varona de Villanañe

Lengo gizaldi-erdian, España'ko Gobernuak Eleizearen ondasunak lapurtu zituanetik, idazki ta papertegi bakoitxak bere erri-aldeetara eroan ebezan eta geroago toki batzutan erre be bai.

VARONA'REN KONDAIREA

Jatorrizko argibideak galdu edo erre ziran baiña, zorionez, Villanañe'ko Varona'ren kondaisetegi* onek ekarten dauzan albistak Angosto'ko Santutegiari mesede makala ez dautsoe egin eta batera edesti usaiña bete dabe.

Villanañe'ko Varona'ren kondairategia, 1715'garren urtean idatziriko esku-idatzi edo manuskritoa da.

Bere egillea, Varona'tar Mikel anaia, Agustin'darra, Varona etxeko semea abizenak adierazten dauanez. Beraren autorpenez*, berrogetamar urte luze egin zituan manuskritoa idazten. Orrelan ikaslan orreitan praille batek bere burua zuritu eban.

LAN BARRIAK

Erre zan etxe aretako kondairategi osoa barriro egiteko, benetan, alde batetik beneditar baten eroapena bear zan eta bestetik agustin-darren gogo zolia.

Antxiña-antxiñatik eukezan euren kondairea, pergaminoak eta leñargi-agiriak.

Baiña gau illun zoritxarreko baten urreratu zan su iruntzikorra eta odol garbiko jatorriaren agiri guztiak auts biurtu zituan.

Eta au gauza arrigarria!

Etxe bertako seme gaizto bat izan zan zoritxar orren egille.

Kondaisetegi = archivo
Autorpenez = por testimonio

han ilustrado espléndidamente el Santuario de Angosto envolviéndolo en la aureola de la historia. En los archivos de los Varona de Villanañe, aparece un escrito o manuscrito, redactado en el año 1775. Su autor, Fray Miguel de Varona, Agustino, hijo de la Casa Varona, según hace entender su apellido. Como el mismo lo atestigua, cincuenta años largos estuvo redactando el manuscrito. En esta labor paciente y continuada, encaneció su cabeza un fraile.

NUEVAMENTE A TRABAJAR

Así fue porque como quiera que se quemara por completo el archivo de aquella Casa, verdaderamente hacía falta, por un lado, la paciencia de un beneditino, y por otro, la firme decisión de un Agustino. Desde muy antiguo poseían el historial, los pergaminos y los documentos de la nobleza de su alcurnia. Pero en una noche triste y oscura, un fuego devorador convirtió en polvo todos aquellos pergaminos de limpieza de sangre. ¡Y cosa digna de espanto! El autor de esta desgracia era un hijo malo, la oveja negra de la Casa.

3-Jakingarri-Iturria

Angosto'ko Andra Mari'ren agertaldia*, miraria kontatzea Nabia'ko (Villanañe) Casa Varona'ren Historial'en 40'rren ta urrengo orrialdeetan datoz.

EURITEA

1089 urteko egun baten tximista ta ikaragarritzko ekaitza sortu izan zan. Ondoren odei ta lañoak bota eben eurite-txaparrada andia, eta Humecillo ango errekeari albo bietako bazterrak gaiñezkatu egin jakozan. Bere abereak jagoten, urak eroan ta ito ezegiezan, an egoan artzain batek Jaungoikoari ta Ama Birjiñari errugutu ta euren goibabespe ta laguntza biotzez eskatu ei-eutsen.

ATXEAN IRUDIA

Arratsaldeko laurak inguruan errekearen ur-joera gitxiturik, bere abereakaz jatzi ta beste aldeko mendipe larrean egoala janerazoten abereak, Hernando'k (au artzañaren izena) andik apur geiago oxin sakonera urreratuaz, Kalbario'ko atx-txokoan neskatotxu baten soingain* ta irudia ikusten zala oartu eban.

Agertaldia = aparición
Soin-gain = silueta, busto

3-Las fuentes de esta historia

La aparición de Nuestra Señora de Angosto y el relato de sus milagros vienen en el Historial de la Casa Varona de Nabia (Villanañe) en su página 40 y siguientes.

INDUNDACION-DESMADRE

Un día del año 1089 se produjo una tremenda tempestad de truenos, relámpagos y aparato eléctrico e inundaciones consternadoras. Tras una descarga de las nubes en que las precipitaciones eran alarmantes, las entrambas orillas del Humecillo, que así se llama el río de este paraje, desbordaban temiblemente, de forma que el pastor que allí guardaba los rebaños se encomendó fervorosamente a Dios y a la Virgen para obtener su protección, a fin de que sus animales no fuesen arrebatados por las aguas turbulentas o quedaran ahogados.

LA IMAGEN SOBRE LA PEÑA

Sobre las cuatro postmeridianas cuando la afluencia de las aguas iba disminuyendo, Hernando el pastor, que éste era su nombre, bajaba con sus rebaños y los conducía a la pradera bajo el monte del otro lado, hallándose él aquí, o más bien, acercándose un poco más hacia la profundidad del río, junto al peñón del Calvario notó que se divisaba la silueta y la imagen de una niña.

A COMUNICAR LA NOTICIA

Con toda prontitud salió a Villanañe a contar a los primeros vecinos lo que le había sucedido y lo que había visto. "Venid conmigo —les

BARRIA EMOTEN

Lenbailen abiatu zan Villanañe'ra ta lenengo auzokoari esan eutsen jaso yakona t-a ikusten ebana. "Zatoze nigaz Humecillo erreka basterretara ta ikusiko dozue ikustekoa, atx estuan uraz inguruta busti barik".

Agur Maria

Antzaiñaren erreguz joan ziran beragaz ariñiketari auzoko bi, eta arri-turik ikusi eben arek esan eutsena. Belaunikatu ziran eta Agur Mariaz agurtu eben Andra Maria.

BARRIA ZABALTZEN

Gaututen egoanez, beingoan irurok abiatu ziran barri zoragarria esateko alderdietako biztanle guztiei. Villanañe'ko guztiak ikusi eben Ama Birjiña'ren irudia urbera* mirariz geldituriko ondoan.

ABADEA TA ZARRAK

Arduraduna ta erriko zar agurgarrienak, zer egin egien jasokun miragarri orretan, batu ziran.

Abadeai egokion auzi ebastea ta alan egin eban esanez: "Zeruak egin dauan ezker agertu zedin emen Birjiñaren irudi* eder au, or alboan dagon eleizatxuan itxi bear dogula uste dot". Eta arguraz ausnartzen egoala Agerturiko Ama Birjiñeak zaindari bat euki egoki izango zala, artzain Hernando zeruko Ama lenengoz ikusi ebana, berbera eskeiñi zan orretarako. Ermitu-zai (ermitaño) antxe izan zan eta bertan egin zan santu be.

Geroago, beronek baturiko sorospe* edo limosneakaz, baseliza aundiagoa egin ei eban...

Urbera = corriente
Irudi = imagen
Sorospe = ayuda

dijo— a las orillas del río Humecillo y veréis algo maravilloso, en la angostura de una peña algo rodeado de agua y sin mojarse". A ruegos del pastor fueron con él rápidamente dos vecinos, y vieron asombrados lo que aquel les dijera. Arrodillados saludaron con Ave María a Nuestra Señora.

PROPAGANDO LA NUEVA

Como iba ya anocheciendo, con toda presteza se alejaron los tres a comunicar la encantadora noticia a todos los habitantes de aquella aldea. Todos los de Villanañe tuvieron la dicha de ver y contemplar la imagen de la Madre Virgen detenida milagrosamente en la corriente de las aguas.

EL SACERDOTE Y LOS ANCIANOS

El alcalde y los venerables o los más prestigiosos del pueblo tuvieron una Junta para considerar qué podría hacerse en aquel caso singular. Al Cura, principalmente, le competía dirimir el caso, y así lo hizo, diciendo: "Puesto que el Cielo ha hecho que esta hermosa imagen aparezca aquí, soy del parecer que se la coloque en esa iglesia pequeña que está al lado". Y mientras consideraba con toda atención que la Virgen María convenía tuviese un guardián, el pastor Hernando que era el primero que la había visto, se ofreció para tal menester. Allí mismo se hizo ermitaño y en este oficio de guardián de la Virgen se hizo santo. Más tarde, con las limosnas y ayudas que él recogía, se dice que agrandó la ermita.

4-Irudiaren agerpena

Agertzearen kondairea azaletik aztertuaz, antza, Humecillo errekeak euki eban oi-ezlango uriolaren bidez, 1089 urteko jorraillaren 25'ean agertu ebala Jaungoikoak Irudi deuna, atara lei.

Bear ba'da, agertze-atxpean edo grutan bertan eskutauta, ondo ostenduta, egongo zan, uren indarrak sarrera bako atxpe orren orma txikia apurtu eta narrazka eroan arte (1).

NOZKOA DAN

Baiña noztik orretan aurkitu al izan zan Andra Maria' ren irudia?

Nortzuk eskutatu eben?

Kristiñautzearen lenengo gizaldietan, Gobeia Aran'ean Jesukristo' ren irakaskintza zabaldu zala diñoen oiñarridun autorpenak ba dira.

IV edo V mendean bizi izan zan Flavio Dextro kondaira-zaleak egiten dau lenengo autorpena.

Lekaide-etxeak = conventos

Uka-eziña = innegable

Zalantza-eziña = sin vacilación

(1) OARPIDEA: Orain an dagoan goitik berako bidea, urbide-zatia errekeari kenduta, kalbario'ko atxaren oinperaiño egin zala, kontuan artu dagigun.

4-Manifestación de la Imagen

Considerando superficialmente la historia de la aparición parece que Dios hizo que se manifestara el 25 de abril de 1089 mediante una extraordinaria inundación del río Humecillo. Pudiera ser que estuviera bajo la peña en la gruta bien escondida y guardada hasta que la fuerza de las aguas rompió la pequeña pared que formara la peña inferior sin entrada y arrastró la sagrada imagen. Ahora el camino que baja desde una altura robando al cauce del río parte de sitio, tengamos en cuenta que llegaría hasta el pie de la peña del Calvario.

¿DE QUE FECHA DATA?

¿Desde qué fecha en ese lugar pudo haberse hallado la imagen de Nuestra Señora? Hay testimonios fundamentales de que en los primeros siglos del Cristianismo que afirman haber sido el Valle de Aran evangelizado con las enseñanzas de Cristo. El historiador Flavio Dextro que vivió entre los siglos cuarto y quinto aporta el primer testimonio.

LA DIOCESIS DE OSMA.

El año 91 de la Era Cristiana en Osma Uxama del Valle Gobeia, el Obispo que se llamaba Astorquio, mientras evangelizaba o propagaba la Buena Nueva fue martirizado. El segundo testimonio es de

OSMA ELEITZ-BARRUTIA

Kristau-aroko 91'garren urtean Gobeia Aran'eko Osma Uxama'n, Astorkio izena eukan Gotzaiña, ebanjelioa zabaltzen ebillala, martiri egin eben.

Bigarren autorpena * Hauberto de Sevilla'rena da.

Bere Cronicon'aren 100'garren orrialdean, Gobeia Aran'ean Osma Gotzaintegia edo Eleiz-barrutia egozala diño.

Eta bost gotzain zenbatzen ditu, euretarik lenengoa, Fortunato. 268'garren urtera arte bizi izan zana.

LEKAIDE-ETXEAK

Gregorio de Argaiz, lekaide beneditarren kondaira-zale orokorrak, aurreragokoen esanak egiztatzten dauz eta bere "La soledad laureada" n aitatu dogun Gobeia Aran orretan VII mendean beneditar lekaide-etxeak ba egozala diño.

KRISTAUAK LENAGO

Ori olan izanik, VII mendean lekaidetxe ta bakartegiak ba'egozan, uka-eziña ta zalantza bakoa da ango biztanleak naikoa lenagoko aldie-tatik kristiñauak zirala.

Dana dala, gure Aran'eko arabitarren sarraldia baiño lenago kristauak zirala esan gura dau orrek. Eta, beraz, Ama Birjiñari gurtza emoten eutsoela.

VALPUESTA'KO ELEIZ-BARRUTIA

Jon, Valpuesta'ko Eleiz-barrutiaren irasleak, gotzaintegi orren iraspenean, baztertuta eta bakarrik aurkitu eban eleizea birregin eta barriztu eban.

Au jakiñez, Irudi deunaren asiera ta sortzeari buruz, oiñarridun eretxiau iragarri lei.

Oi-ezlango = desacostumbrado
Autorpenak = testimonios

Hauberto de Sevilla. En la página 100 de sus Cronicones afirma que en el Valle Gobeia existía un Obispado de Osma. Y enumera cinco obispos entre los cuales, el primero, Fortunato que vivió hasta el año 268.

CONVENTOS DE FRAILES

Gregorio de Argaiz, historiador universal de Frailes beneditinos comprueba las afirmaciones de los antepasados, y en su "Soledad Laureada" en el mencionado Aran Gobeia en el siglo séptimo afirma que había conventos beneditinos.

PERO ANTES LOS CRISTIANOS

Siendo esto así, es claro que si en el siglo séptimo había conventos y sitios de soledad, no es posible negar y poner en tela de juicio que los habitantes de aquellos parajes con bastante anterioridad ya eran cristianos. En todo caso, ello significa que antes de la invasión de los Arabes en nuestro Valle de Aran ya había cristianos, y por lo tanto, ya se daba culto a la Virgen Madre María.

LA DIOCESIS DE VALPUESTA

Juan, fundador de la Diócesis de Valpuesta al fundar esta Sede de Obispos, renovó y amplió la Iglesia que encontrara arrinconada y solitaria. Teniendo esto presente, sobre el comienzo u origen de la sagrada imagen podemos lanzar alguna suposición fundamental.

HUYENDO DE LOS MOROS

Según conocemos por la historia, tras la desgraciada guerra del río Guadalete, que tuvo lugar en la provincia de Cádiz en el año 711, los Sarracenos vieron abiertas las puertas de España y rápidamente quedaron dueños de toda la Península. Tras este hundimiento total, en la rápida huida de los cristianos, Euskadi sería el lugar de su refugio y acogida pacífica.

MAURITARRAKANDIK IGES

Dakigunez*, Guadalete erreko zoritzarreko gudaldi-ostean, Cadiz'ko lurraldean 711'garren urtean izan zan, mauritarrak España'ko. atea zabalik ikusi ebezan eta beingoan ia erdi-ugarte edo península guztiaren jabe geratu ziran.

Ondamen aren osteko kristau guztien zaparradan, Euzkadi'ren sartaldeko lurraldeetan izango ziran, aurki, igeslarientzat gordeleku ta aterpeak.

IRUDIA AIXPERA

Gobea Aran'ean gordeta bizi ziranean, bildurrez arerio arabiatarren alboan, Irudi deuna Kalbario'ko atx-zuloan, Humecillo errekearen ondoan ostenduko eben, mauritarrak jaurti eta geroago uriola batek agertu arte.

Dakigunez = como sabemos

LA IMAGEN BAJO PEÑA

Los que se refugiaban en Aran Gobeá, temerosos de sus enemigos los árabes que estaban cerca, guardarían la imagen sagrada en la cueva del Calvario, junto al río Humecillo, hasta arrojar a los moros y llegar la inundación mencionada.

5-Baseleiza zar bat

Esan danez, Angosto'ko Andra Maria'ren irudia, bere agerpen-ostean, alboko ermita txiki baten aldi baterako ezarri eben.

Baseleiza orreri San Pedro esaten jakon.

Egipen xinglea* ta atalbakoa zan.

Ezagutzen dan izenez, "Peña San Pedro"ren be-aldean dagon oska zabaltxuan eginda egoan.

Gaur be, teillatu-ageak non ezarrita egozan igarri leiteke.

Ermita orrek ez dau iraun gaur-arte. Orregaitiño, berari buruz dakiguna esango dogu, Angosto'ko Andra Maria'ren kondairaz estu lotuta eta Gobeaa araneke Araba-lurrean, XI mende* urrutian aren lenengo eleize izan zalako.

ZEIN ZAN

Zein eleiza izan ete zan San Pedro'ren baseleizearen sortzaille?

Aldietako gau illunean galtzen da eguntzaren zeaztasuna.

Antza dagoanez, Benito deunaren Lagundiari zor eutsan bere izatea.

Bere toki-egopena ta sorburua dakiguzan lez, beraren berarizko ezaugarriak irakurlearen adimenari agertu ta aurkeztuko dautsoguz.

Xinglea = sencillo
mende = siglo

5-Una vieja ermita

Según queda dicho, la imagen de Andra Mary de Angosto, después de su manifestación o aparición, fue instalada en una ermita pequeña que al lado se encontraba.

Esa ermita se conocía con el nombre de San Pedro. Era de construcción sencilla y sin compartimentos.

Al lado de la "Peña San Pedro", como se la nombra, hay una abertura bastante amplia en la que hacía de ermita.

También en nuestros días se pueden adivinar donde estaban colocadas las vigas del tejado.

Esa ermita no ha durado hasta ahora.

Sin embargo, lo que sabemos acerca de ella lo vamos a decir, porque está estrechamente unida a la historia de Nuestra Señora de Angosto y al valle Gobeaa, en la provincia de Alava, y porque en el lejano siglo XI era la primera de allí.

¿QUIEN ERA?

¿Quien podría ser el fundador de la ermita de San Pedro?

Los detalles de los datos se pierden en la noche de los tiempos.

Sin embargo, por las conjeturas podemos sacar que su existencia era debida a la Orden de San Benito.

Su lugar, su topografía y su nacimiento según sabemos, las señales específicas tuyas, se las presentaremos y ofreceremos a la inteligencia del lector.

TXIKIEGIA

1089'garren urtean, neurritz laburra ta estua zala ba-dakigu.

Villanañe'ko ''Casa Varona''ren kondaira idatziak diñosku, berton eskas amabi laguneko taldea egon zeitekela.

Alan be, geroago barriztauta, zabalagoa ta aundiagoa izan zala, sinisteko zioak ba-dagoz, ta ondorengo gizaldietan bere etxegaiak beste egipen baterako onurakor izan ziran.

ILLUNTASUNA

XI mendearen azkenetik aurrera, XVIII gizaldira arte, Kepa Deunaren ermita au laiño lodi batek eskutatzen * dau.

XVIII gizaldian argi apur bat agertzen da, bere izatea jakiteko.

AUZI BI

Berrogei ta amar urteko aldi laburrean* Villanañe'n auzi* bi aztertu ziran.

Lenengoa, 1702n, urtean egin zan. Arin amaitu zan, alde biak ebatzi bat onartu eben eta.

1751'garrenean auzi ori barriztu egin zan. On Custodio de Castresana'k beko auzokoak bere alde eukazala.

BAIMENIK EZ

Gizon orrek Angosto'ko San Pedro'ren baseleizea lurreratu gura eban, beronen etxegaiakaz beste barri bat egiteko, auzune-erdian*, Pikota-tokian, Agurtza otoitzerako.

Ez eutsoen emon eskaturiko baimenik, auzoko talde batzuk aren asmoen aurka egozalako.

Eta Kepa Deunaren baseleizearen kondairako barriak emen amaitzen dira, jakiña, beste tzelada* garrantzi aundi bako batzuk ixilduz.

Baiña, beste alde batetik, noz jausi zaneko barririk ez dakigunez, azkenez eguntza zeatzik edo bitartekorik ezin esan geinke.

eskutatzen da = se oculta

aldi laburrean = breve tiempo

auzi = juicio

Auzune-erdian = en medio del vecindario

Tzelada = circunstancia

DEMASIADO PEQUEÑA

En el año 1089 sabemos que era corta y estrecha.

Los escritos del historial de la Casa Varona nos dicen que en ella apenas cabían un grupo de doce personas.

Con todo, renovada más tarde, hay razones para creer que había sido más grande y amplia, y en los siglos posteriores su material de construcción fue útil para otra arquitectura.

OSCURIDAD

Desde finales del siglo XI adelante hasta el siglo dieciocho, esta ermita de San Pedro está envuelta en una espesa niebla. En este siglo XVIII brota un rayo de luz para enterarnos de su existencia.

DOS JUICIOS

En el breve espacio de cincuenta años, dos juicios fueron examinados en Villanañe.

El primero se verificó en el año 1702. Pronto quedó finiquitado porque las dos partes aprobaron una resolución.

En 1751 ese juicio fue renovado. El vecino de abajo, Don Custodio de Castresana, llevó las de ganar.

NO HABIA PERMISO

Este señor quería derribar la ermita de Angosto, para con su material de construcción edificar otra, en medio de la vecindad, en el lugar llamado Pikota, a fin de rezar el Santo Rosario.

No se le concedió la licencia solicitada, ya que un grupo de vecinos se declaraban contra los planes de aquel hombre.

Y aquí terminan las nuevas, los datos históricos, omitidos algunos otros de poca importancia.

Pero como, por otra parte, no sabemos cuándo desapareció la susodicha ermita, no podemos añadir más datos para terminar.

6-Angosto'ko Ama begira

Angosto'ko Ama Birjiñearen irudi donea San Pedro'ren baseleizan egon zan. Sei edo zortzi illebeta izango ziran gitxi gora-bera.

Aldi au igarota, Birjiña Ama maitearen eraspenez*, bere-berea izango zan ermita bat egin eben.

Inguruetako jentea laster konturatu zan Birjiña orrek Jesukristo'ren Ama zalako, bitartekotasun altsua eukala Jaungoikoaren aurrean. Orregaitik, gorputz eta arimako bearkizunetan babesa ta laguntza eskatzera etozan Gobeia-Aran'eko biztanleagana eta Ama Birjiñea be Angosto-tik bere Ama-begi errukitsuak biurtzen asi zan.

ALATZ* UGARIAK

Angosto'n alatz edo mirari ugariak egiten zituan Amaren maitetasunak eta semien sinismenak. Mirari ikusgarriak benetan.

Erromesaren* bertso zarrak diñoan lez, "Angosto'ko Birjiñatxu maitea! Sinismenez deituten dautzuen zorionbakoen ongille" egiztatu zara.

Mirariak zirala-ta, geroago ta geiago Angosto'ko Ama Birjiñeaganako sinismena ta itxaropena, zabaldu ta aundi egin ziran.

Erazpenez = por devoción

Alatz = milagro

Erromesaren = de los romeros

6-Mirando a la Madre de Angosto

La imagen bendita de la Madre de Angosto estaba en la ermita de San Pedro. Durante seis o ocho meses, poco más o menos, sería el tiempo de su permanencia. Pasado este tiempo, por devoción a la Madre Virgen amante, edificaron una ermita que sería exclusivamente suya.

La gente de los alrededores pronto se dio cuenta que esta virgen, porque era la Madre de Jesucristo, tenía poderosa intercesión ante Dios.

Por eso, en las necesidades físicas y espirituales venían hacia las poblaciones de Aran Gobeia a pedir protección y ayuda, y la Virgen Madre, desde Angosto, comenzó a volver hacia ellos sus ojos misericordiosos de Madre.

MILAGROS EN ABUNDANCIA

En Angosto, milagros sin cuento hacían el amor de la Madre y la fe de los hijos. Y ciertamente admirables.

Según expresan estos versos antiguos. "Amada Virgencita de Angosto, Te acreditas como la bienhechora de los angustiados que te invocan".

A causa de milagros, se extendía y engrandecía de día en día la fe y la esperanza hacia la Virgen Madre de Angosto.

MIRARIAK GAUR

Mirariai edo alatzai buruz gogartetxu bat egin dagigun.

Gaurko teknika ta materialismu-aldi onetan, alatzak, Jaungoikoaren esku-artze lez, ukatu egiten dira sarritan, "filosofu" ta "teologu" kristiñauen artean be bai.

Baiña gaurko telogurik aurreratuenetariko batek Schille-beeckx'ek diñoana gogoratu dagigun: "Miraria ez da adimenaren aurkako zentzunbakokeria. Jaungoikoak nai dauanean, ekin leike izadian..." (Jaungoikoa, gizonaren etorkizuna, bere liburuan, 217 orrialdean).

KONDAIREAREN ARIRA

Goazen geure arlora.

Noiz-arte egon zan Angosto'ko Ama Birjiñea, esan dogun baseleiza orretan?

Bear ba'da, 1.300'garren urtera arte, "Casa Varona'ko zazpigarren Jāunaren aldian, Angosto'ko Andra Maria'ren irudiak igaro-aldi luze bat egin eban, bere mirarizko agertze-tokitik orain dauka Santutegitokiraiño.

Ikusi dogunez, kondairan zear lau toki izan ditu Angosto'ko Andra Maria'k.

LAU TOKITAN EGONA

Lenengoa, agerkuntza-tokian, atx-zuloan, Kalbario'ko atx-pean, sorkaldetik*.

Bigarrena, Antxiñakoa dan eta gaur ezereztuta dagoan San Pedro'ren baseleizan.

Irugarrena, bere-berea dauan eta Kalbario edo "Montecillo" atx-gaiñean dagoan Birjiñearen baseleizan. Andra Maria'ren eraspenez egindako baseleizea da au.

Azkenengoa, laugarrena, oraingo eleizea, Azkenengo bost gizaldietan ementxe dago, iñoz tokiz aldatu barik, Angosto'ko Andra Maria'ren irudi goragarri ta agurgarria.

Sorkaldetik = por el lado oriental

LOS MILAGROS, HOY

Hagamos una consideración acerca de los milagros.

En esta nuestra época de técnica y materialismo, los milagros muchas veces son negados como intervención especial de Dios, aún entre los filósofos y teólogos cristianos.

Sin embargo, un teólogo de lo más sutil y avanzado de nuestra edad, Schillebeeckx, dice y lo vamos a recordar para que no lo olvidemos nunca: "El milagro no es un contrasentido que contradice a la inteligencia humana. Lo que Dios quiere tiene que suceder en la naturaleza..." (En su libro Porvenir del hombre, pág. 217).

AL HILO DE LA HISTORIA

Vamos a nuestra tarea.

¿Hasta cuándo estuvo la Virgen Madre de Angosto en esa ermita que hemos mencionado?

Tal vez hasta el año 1300, refiere el historial de Casa Varona, en la séptima época del Señor, la imagen de Nuestra Señora de Angosto estuvo durante largo tiempo en el lugar de su aparición milagrosa hasta que fue trasladada al sitio de su actual Santuario.

Por lo tanto, según hemos visto, Nuestra Señora de Angosto, a través de la historia, ha tenido cuatro lugares.

SI, HA ESTADO EN CUATRO SITIOS DISTINTOS

El primero, en el lugar de su aparición bajo una cueva, bajo la Peña del Calvario.

El segundo, en la antiquísima y hoy desaparecida ermita de San Pedro.

El tercero, la que propiamente es suya, en la ermita sobre la peña que se llama "Montecillo". Esta ermita fue levantada por devoción especial a la Madre de Angosto.

El cuarto y último en el que está la iglesia de ahora. Desde los últimos cinco siglos acá, está sin cambiar de sitio, la venerable y excelsa imagen de María, Nuestra Señora de Angosto.

7-Gogorapen sakonak

Angosto'ko Ama Birjiñearen mirariak edestu baiño len, gogorapen sakon batzuk irakurleai eskiñiko dautseguz.

Bizi garan gaurko teknika-aldian ez dira onartzen mirariak, ez dira sinisten.

Orraitiño, federearen bidez, Jainko ta gizonen artean benetako alkartasuna dagoala esaten dogunean, ez da izango zentzunbagekeria Jaungoikoak, berak maite dituanen alde, ekinbide arrigarriak artzen dituala esatea.

Fede-ikuspegiz Jaungoikoak izadiari, dan langoa * izan daitela eta istoria gizonak izatea nai daben langoa izan daitela izten dau.

Alan eta guztiz be, izadian naiz istorian, Jaungoikoak berak maite dituanen onerako, Berak jazo daiten nai dauana, jazo daitela egiten dau, egazkin baten lemazaiñak * egiten dauan antzera.

LENENGO MIRARIAK

Jaungoikoaren Ama'k Agosto'n egin eban lenengo miraria, bere irudia maitaleai emoteko, urak gelditutea izan zan.

Emendik asi ziran ainbeste alatz, bere maiteen alde Angosto'ko Amak egin zituan ainbeste mirari.

Lakoa = langoa
Lemazaiña = piloto

7-Pensamiento profundo o filosófico

Antes de empezar a narrar los milagros de la Virgen de Angosto, vamos a ofrecer al lector unos pensamientos dignos de ser meditados.

En los tiempos de técnica actual no se quiere oír hablar de milagros; no tienen, como se dice, buena prensa; no se cree en ellos.

Sin embargo, mediante la fe, al decir que entre Dios y el hombre hay verdadera comunicación, no estará fuera de sentido común hablar de que el Señor-Dios en favor de los que él ama ostenta recursos maravillosos.

En la óptica de la fe Dios deja que la naturaleza aparezca como es, y permite que la historia venga a ser como los hombres quieren que sea. Pero con todo y ser así, lo mismo en la naturaleza que en la historia, el Señor Dios, para el bien de los que El ama, lo que El quiere que suceda hace, a semejanza de lo que hace el piloto de un avión.

Tan sólo porque el piloto se somete a las exigencias de la materia, puede suceder, puede él hacer que suceda con ella (es decir, con la materia, con el avión) lo que él mismo exige libremente. Así que el fundamento de todos los logros técnicos es que el hombre acepte su propia impotencia y la sumisión a la llamadas leyes de la materia.

LOS PRIMEROS MILAGROS

El primer milagro que la Madre de Dios de Angosto hizo fue el de detener las aguas para hacer donación de su imagen a sus amantes devotos.

1570'garren urtean Santutegiaren alboko gaiso-etxea su indartsuak artu eban. Nok eta zelan amatau? Angosto'ko Andra Maria'k, bertako kapellauaren otoitzak bitarteko zirala. Onek, gaiso-etxea suak iruntziten ebala ikusiaz, deadarrez deitu eutsan: "Angosto'ko ama! Lagundu nagizu!" Eta sua ezereztua* izan zan.

BERBIZKUNDE BAT

Beste mirari bat, Angosto'ko Amak, Barona'tar Mikel (O.S.A.) lekaidearen alde egin eban. Beronen berbakaz edestuko dogu.

"Irudi guztiz deun onek, 1649'garren urtean, auxe egin eustan: Asko maite nindun otsein zintzo bat egoan etxean. Kastresana'tar Kristobal zan bere izena. Orrillean*, nik lau urte nituala, Barona'tar Katalina ta Juana nire izekoak aregana bialdu ninduen, otzara bategaz, askaria eroateko. Errekearen beste aldeko ortuan atxurretan ebillan bera. Atadarias deritxon tokian, ortuko atetik naikoa urrin.

Morroiak ikusi ninduan, baiña bere lanean jarraitu eban.

Ni ez nintzala beregana elduten* konturatu zanean, billa etorri zan.

Bidean egoan oxin batera, gaiñeko age bat igarotean, jausi nintzala ikusi eban eta uretan itota aurkitu ninduan.

Bat-batean oxiñera jaurti eban bere burua esanez: Angosto'ko Ama! Ume oneri lagundu egiozu!

Atera nindun uretatik eta besapean artu eta nire etzekoen aurrera eroan ninduan. Oneik negarrez eta antsiz, zori txar aregaitik guztiz mindurik, artu ninduen.

Morroiak esan eutsen. Ea bada, andratxuok, nik Angosto'ko Ama Birjiñeagan itxaropen aundia daukat eta umea bizitzara biurtuko dauskula uste dot. Erregutu dagiogun.

Orduan, agotik ura botaten, begiak idegiten eta arnasea artuten asi nintzan.

Mirari au nigan egin zan, Angosto'ko Ama Birjiñearen bitartez, eta nik ori gogoz baiezten dot*, eta biotz-biotzez berari eskerrak emoten dautsadaz.

Ezereztua = apagado

Orrilla = mayo

Eltzen = elduten

Otzara = cesta

Baiezten dot = lo afirmo, certifico

De éste comenzaron a realizarse tantísimos milagros que la Madre de Angosto obrara en favor de sus hijos, los hombres.

En el año 1570, llamas temerosas de incendio devastador invadían el hospital situado junto al Santuario. ¿Por quien y cómo serán apagadas? La Virgen, Nuestra Señora de Angosto, mediante las oraciones de su Capellán. Este, viendo que el fuego iba devorando el hospital, la invocó a gritos. Madre de Angosto ¡Ayúdame! Y se apagó el incendio.

UNA RESURRECION

Nuestra Señora Madre de Angosto hizo otro milagro en favor de Mikel de Varona (O.S.A.) fraile benedictino. Lo narraremos con las palabras del mismo.

"Esta sacratísima imagen, en el año 1649, me hizo este favor milagroso: Mucho me quería un empleado que teníamos en casa. Su nombre era Cristóbal de Castresana. En un día de mayo, cuando yo tenía cuatro años, mis tías Catalina y Juana me enviaron con una cesta donde él se encontraba para llevarle merienda. Estaba ocupado con la azada al otro lado del río en el lugar llamado Atadarías, bastante lejano desde la puerta de la huerta.

El criado me vio, pero continuaba en su tarea. Cuando se dio cuenta de que yo no llegaba junto a él, vino a buscarme. Pero había caído en un pozo que había en el trayecto, al querer pasar sobre un madero. Sin pensarlo siquiera se precipitó repentinamente diciendo: ¡Madre de Angosto, ayuda a este niño! Me sacó de las aguas profundas del pozo y me llevó en sus brazos a la presencia de los de mi casa. Estos me recibieron entre llantos y suspiros, angustiados por lo que me había pasado, y sin dar muestras de vida todavía. El empleado les dijo. Ea, pues, señores míos; yo tengo muchas esperanzas en la Virgen Madre de Angosto y creo que nos devolverá a la vida el niño. Roguémosle devotamente. Entonces, empecé a echar agua por la boca, abrir los ojos y tomar aliento".

Este milagro se realizó en mí por medio de la Virgen Madre de Angosto, y esto lo afirmo yo con toda voluntad, y de todo corazón se lo agradezco".

8-Aita Santuaren berbea

Milla eun eta zortzigarren urtean, Julio Bigarren Aita Santuak idatzi eban Bulda bat aitatu bear dogu gaur lenengo.

Bulda onetan agertzen jaku Aita Santuaren agirietan* lenengoz Angosto'ko Andra Maria'ren izena idatzita.

Bulda ori irakurri ta aztertuz, auxe agertzen jaku: Araba'n aldi aretan eleiz-ogibide* asko utsik, bete barik egozala, luzaroan eta Araba ta Burgos errialde bietan.

Angosto'ko Andra Maria'ren eleiz-ogibideari, eleiz-eremitaren izena damotso Buldeak.

AGURRA

Eleiz-ogibideak emotea Lateraneko Batzar Nagusiak agindu ebanez Erroma'ko Aulkiari egokion, baiña Aita Santuak Bernardino Gutiérrez'eri emon eutson eskubide ori. Eleiz-gizon au, España'tarra, Erroma'ko Auzitegiaren Gotzain Ofiziala zan.

Bernardino onek eukazan neurritz gaiñeko irabaziak gogoratuaz asten da Buldea, eta auxe da agurra:

“Julio Gotzain eta Jaungoikoaren otseñen otseñak, Sipontina ta Amonnensi'ko Len-Gotzain guztiz maite ta anai agurgarriai eta Calahorra'ko Gotzain Ofizial eta seme maiteari, agurra ta Aita Santuaren onespena”, eta abar.

Agirietan = en las manifestaciones
Eleiz-ogibide = cargo eclesiástico

8-La palabra del Santo Padre

En el año 1108 (mil ciento ocho), el Santo Padre Julio II redactó una Bula que la vamos a mencionar antes que las demás.

En esta Bula se nos ofrece, por primera vez en los documentos del Santo Padre, escrito el nombre de Nuestra Señora, la Virgen María de Angosto.

Leyendo y examinando esa Bula se nos muestra esto: que en Alava en aquella época, había cargos eclesiásticos vacantes, sin ser ocupados durante mucho tiempo, lo mismo en la provincia de Alava que en la de Burgos.

Al cargo eclesial de Nuestra Señora de Angosto, la Bula le da el nombre de iglesia-ermita.

SALUDO

Según ordenó el Concilio Lateranense, el otorgar cargos corresponde a la Santa Sede, pero el Santo Padre transmitió esta facultad a Bernardino Gutiérrez. Este hombre eclesiástico, español, era Obispo Oficial sobre asuntos judiciales de Roma. Mencionando los merecimientos extraordinarios que poseía comienza la Bula, y el siguiente es su saludo:

“Julio, Obispo y siervo de los siervos de Dios, al bien amado y venerable hermano Primer Obispo de Sipontina y Amonnensi y al hijo querido Obispo Oficial de Calahorra, saludo y bendición del Santo Padre”, etc.

AGINDUA

Ondoren, luzaro bete barik dagozan ainbat ogibide uts gogorazten ditu:

“Artu doguzan barriak diñoskuenez, eleiz-ogibide batzuk ez dira egokiro bete aspaldian, esaterako Larraskueta’ko eleizea, Hueto de Yuso’koa, onek len Abata Gorria izen-ordezko txanburua* eukan, Larrinbe’ko Santiago parroko eleiz-ogibidea, Villalbin’go Santa María deritxona* eta ANGOSTO’KO ANDRA MARI santutegia”.

Bulda onetan aitatzen diran eleiza ta Santutegiak Araba’ko errialdean dagoz, Burgos lurraldeko bi izan ezik.

BETETZEA

Bulda au alderantziz begituta, beste aldean, auxe irakurten dogu:

“Au da Erroma’ko Buldea. Beronen aginduz, Kalahorra’ko Eleiz-Barrutiko eleiz-gizon Diego Ortiz de Zarate’ri emon jako Angosto’ko Andra Maria’ren Baseleizea”.

BARRIRO AITA SANTUAK

Laugarren Pio Aita Santuak aitatzen dau barriro Angosto.

1560’garren urtean izan zan. Aita Santu onen buldeak bere aurretikoak emondako eskubide ta emoitzak* baieztan* ditu.

Bulda au da, zalantza* barik, Amaseigarren gizaldian Angosto’ko Andra Maria’ren berariz’ko gauzak ondoen zeaztuten dituan.

Valpuesta’ko Abade-Batzarrari emondako eskubide bat zan, euren naimen eta aukeramenez abade sekular bat Angosto’ko Andra Maria’ren baseleizan ipintea, eta baseleiza santu ta bakartegi oni egokionez, Altarako, Jaun guztiz Santua gordeta eukiteko eskubidea, ara etorten ziran Andra Maria’ren maitetzailleen begirapenez*, eta alboko gaixotegira zentozen gaisoakakitik.

“Eskubide bakoitz eta guzti oneik, bakez gorde ta gozartu dagizue zala nai dogu”, diño Aita Santuak.

Deritxona = el llamado
Txanburua = el párroco
Emoitzak = concesiones
Zeaztu = detallar
Baieztu = Confirmar
Begirapenez = en atención

MANDATO

A continuación, menciona los cargos eclesiales que por largo tiempo están vacantes:

Según las noticias recibidas, algunos curatos no han sido convenientemente provistos, por ejemplo, la Iglesia de Larraskueta, Hueto y Yuso, éste, ántes tenía el vicario -párroco de Abata Gorria.

El cargo de Santiago Larrinbe, el llamado Santa María de Villalbin y el Santuario Andra Mary de Angosto.

CUMPLIMENTADO

En el reverso de esta Bula o mirando a la otra cara, leemos lo siguiente: Esta Bula de Roma. Por su indicación se le ha otorgado a la ermita de Santa María de Angosto, el hombre eclesiástico de la Diócesis de Calahorra, Diego Ortiz de Zárate.

DE NUEVO EL SANTO PADRE

El Santo Padre Pío cuarto menciona nuevamente Angosto. Era el año 1560.

La Bula de este Santo Padre confirma y aprueba las facultades y derechos otorgados por sus antecesores.

Esta Bula es, sin género de duda, la que señala mejor con más detalle, las cosas especiales de la Virgen María de Angosto.

Un privilegio otorgado a la Reunión de sacerdotes de Valpuesta era, que, a su voluntad y elección, pudieran poner un sacerdote secular, y como corresponde a esta santa ermita y solitario lugar, el privilegio de conservar el Santísimo Señor del Altar, en consideración a los devotos amantes de Nuestra Señora y para los enfermos que llegasen al hospital contiguo.

“Queremos que todos éstos y cada uno de estos privilegios conserveis y utilicéis”, dice el Santo Padre.

9-Leiñargi-batzarrak

Gobea Aran edo Valdegobia'ko sendi jator batzuen auzi-agirietan irakurten da leiñargi* edo jatortasuna erakusteko, euren asabak Angosto'ko Andra Maria'ren Jator-Batzarreko zirala.

Auxe diño A. Besanta'k bere "Arabatarren Leiñargian".

Zelan lortzen zan leiñargia?

Era askotara, baiña gudari ona ta adoretsua izanda, batez be. Gudazelaietako egintzak edozeiñeri emoten eutsoezan baliotasun eta merezimenduak. Eleizeak erlejiñoaren alde ziran Kurutze-ekiñaldietara joaten ziranai parkapenak emoten eutsezan. Erregeak eta gudaalburuak* odolixuria ta guda-serbitzuak sarituteko, sendiai ta gudari bakoitxari leiñargi jatorraren agiriak emoten eutsezan.

Orrelan, Erdi-Aroko* mendeetan Bizkai'ko jaunerriko* biztanle* guzti-guztiak leiñargidun erroldatuak izan ziran.

ARABARRAK ANGOSTO'N

Araba'n, Gobea Aran'eko leiñargidun jaunei idazki-agiri birregiñetan Angosto'ko Andra Maria'ren Batzar Jatorra esaten jake.

Zegaitik izen ori?

Leiñargi = nobleza

Gudalburua = capitán o general

Erdi-Aroko = de la Edad Media

Jaunerriko = del señorío

Biztanle = habitante

Leiñargidun = noble

9-Las Juntas de la nobleza

En testimonios judiciales de algunas familias nobles de Valdegobia y Valle de Gobea, para demostrar su nobleza y limpieza de sangre, se lee que sus antepasados pertenecían a la Junta Noble de la Virgen María de Angosto.

Esto afirma A. Besanta en su "Nobleza de los Alaveses".

¿Cómo se conseguía el título de nobleza? De bastantes maneras; pero, sobre todo, siendo bueno y valiente soldado. Las hazañas de los campos de batalla eran más que suficientes méritos para otorgárselo a cualquiera. La Iglesia solía conceder perdones e indulgencias a los que iban a prestar sus servicios de cruzados en favor de la religión. Los reyes y los capitanes, para premiar el derramamiento de sangre y hechos de guerra, a las familias y a cada soldado solían conceder títulos de nobleza.

De esa misma manera, en las edades del medio-evo, en el Señorío de Vizcaya todos sus habitantes habían sido distinguidos con títulos de nobleza.

LOS ALAVESES EN ANGOSTO

En Alava a los señores nobles del Valle Gobea, en doblado escrito, se les llamaba la noble Junta de Nuestra Señora de Angosto.

¿Por qué ese nombramiento?

Porque solían realizar sus juntas anuales y circunstanciales al lado de la imagen milagrosa en la campa cercana.

A este acontecimiento pertenecen los versos que vienen a continuación:

Euren urteroko ta aldizko batzarrak irudi miraritsuaren ondoan, urrengo zelaian, egiten edo ospatuten ebezalako.

Jazokun oni dagokioz jarraian datozen bertsoak:

“Angosto’n, antxiñatasun agurgarriagaitik, gizarte oituraz, armarri lez mako dun katxabea eskuratu eban. Ainbesteteko lagunartean, graziz betea danaren irudi aintzagarriari on-zaletasunezko eskintzak damotsoz”.

MADALEN-EGUNEAN

Madalen doatsuaren egunean, garagarrillaren 22’an, urteroko batzarra egiteko eguna izaten zan.

Valpuesta’ko Batzartegikoak Angosto’ko Santutegira etorten ziran orduan, jai aundiz eleiz-otoitz egokiak egiteko. Eleizkizun oneik izaten ziran: Goizean Mezea, arratsaldean Bezperak berbaldiagaz. Eta leiñargidun jatorren bazkun osoa, bietara etorten zan.

Arratseko eleizkizunak amaitu ondoren, bazkideak, kanpai-joka, Santutegiaren ondoko aldatz-egaletan batuten ziran.

Aran’eko erri-nagusiak be ara joaten ziran: Alkate biak, leiñargiduna bata eta anaidikoa bestea, ordezkari bi, arduradun bat, artzain-mutil bat eta aurreko urtean erri bakoitxeko aldun izan ziranak.

BATZARRAREN AMAIA

Lenengo aurrerakoen izen-lerroa osotzen zan.

Gero guztien artean batzordea aukeratzen zan eta au Santutegiko ostatu etxera jatsiten zan Valpuesta’ko Batzarrari, ain zeatz eta ederto Santutegiko eleizkizunak ospatu ziralako, esker ona agertzeko.

1779’ko garagarrillaren 22’an, Valdegobia edo Gobeia Aran’eko Batzar Orokorra ospatu eben leiñargidun* jatorrak. Aundikien batzar jator onetara inguruko amasei erritxutako batzarkideak batu ziran. Eta kronikak amaibako izen erreskadak ipinten dabez.

“En Angosto, por su venerable antigüedad, a la usanza de bien criado y enseñado, bastón de mando y título de armas lo apropió. Entre tantos compañeros a la gloriosa imagen de la que es llena de gracia consagra ofrecimientos de aficionarse a la bondad”.

EL DIA DE SANTA MAGDALENA

El 22 de julio, día de la gloriosa Magdalena, solía ser el día de la Junta anual.

Entonces, los de las Juntas de Valpuesta solían venir al Santuario de Angosto para dirigir con gran solemnidad las oraciones eclesiales. Los actos religiosos oficiales en la Iglesia eran: por la mañana, Misa; y por la tarde, Vísperas con sermón.

Después de terminar los actos vespertinos de la Iglesia, los junteros, al son de la campana, solían reunirse en los flancos de la campiña junto al Santuario.

Los pueblos crecidos del valle de Aran llegaban también allí. Dos alcaldes, el uno de la nobleza y el otro de la cofradía, dos comisionados, un administrador, un muchacho pastor y los que en años anteriores habían sido distinguidos de alguna manera en cada pueblo.

EL FINAL DE LA REUNION

Se ordenaba la lista anterior.

Luego, entre todos, se elegía la Junta y ésta bajaba a la sala del Santuario para mostrar reconocimiento a los junteros de Valpuesta por haberse celebrado los actos eclesiales con tanto orden, precisión y majestad.

En julio 22 de 1779, los de abolengo y nobleza de sangre celebraron la Junta General del Vallé de Gobeia y Valdegobia. A esta reunión de los grandes llegaron los junteros de dieciséis pueblecitos de los alrededores. Y las crónicas estampan filas interminables de nombres.

10-Gaisotegia

NOIZKOA?

Angosto-inguruetan bizi diranen batzuk, bear ba'da, ezagutuko eben Santutegiaren ondoan egoan gaisotegia. Egon zan beintzat, 1884'-garren urtean.

Amabigarren mendean * egiña zan.

Igarri ete leike zetarako zan gaisotegi ori?

Zalantza barik, Zeruko Ama Birjiña Jaungoikoaren Amari gorputzarentzat osasuna eta arimearentzat grazia, argia, babesa* ta laguntza eskatzera etorten ziran gaiso gizajoen ardurea artuteko.

ARGIBIDEAK

Gaisotegi ori an egoala, argibide batzuen bitartez, 1167'garren urtetik dakigu.

IV Pio Aita Santuak, berarizko* bulda baten aitatzan dau Santutegi-alboan egin zan gaisotegia eta gaiso txiroai babesa emoteko zala diño: "...ac hospitali pro pauperibus infirmis ibidem recipiendis inibi constructo".

Mendea = siglo

Babesa = protección

Berarizko = especial

10-Hospital

¿DE CUANDO?

Tal vez, algunos de los que viven en los alrededores de Angosto habrán conocido el hospital que había junto al Santuario. Por los años 1884 existía, desde luego.

Su construcción data del siglo doce.

¿Podráse adivinar la finalidad de este hospital?

Sin ponerlo en tela de juicio, para atender a los cuidados de los pobres enfermos que venían a implorar a la Madre de Dios y Virgen Madre celestial salud para el cuerpo y para el alma gracia, luz, protección y ayuda.

TESTIMONIOS

Que este hospital existiera en Angosto lo sabemos desde el año 1167 mediante algunas declaraciones o testimonios.

El santo Padre Pío IV declara en una Bula especial que junto al Santuario se construyó un hospital y que era para proteger y ayudar a los enfermos destituidos de bienes o pobres: "...ac hospitali pro pauperibus infirmis ibidem recipiendis inibi constructo".

EN LA GUERRA DE NAPOLEON

Cuando lo reclamaban los sucesos dolorosos de la guerra, este hospicio se convertía en enfermería de urgencia.

NAPOLEON'EN GUDALDIAN

Gudaldietako jazoera garratzak eskatzen ebenean, gaisotegi ori odol-gaitegi biurtzen zan.

Valpuesta'ko abade-batzarraren agirian, 1813'ko urtarrillaren 19'an, Askatasun edo "Independencia" gudaren erdi-erdian, auxe irakurten da: "Lekaide batek Lekaide-Batzarrari, Villanañe'ko Odol-gaisotegian diran gudarien kapitaiak esanda ixerak eta oialak lokarri egiteko eskatu eutson".

INGURUKO ILLOBIAK*

Angosto'n gaisotegia egoala, Lekaide-etxearen ondoan, 1932'garren urtean aurkitu ziran giza-azurrak be agertzen dabe.

ZELANGO ETXEA

Gaisotegia ta Santutegiko kapellauaren etxea bat eginda egozan.

Etxea beetxe sendoa zan eta txamailla* nagusia ta sabaiaz osotua zan.

Zenbat gela euki ebazan, ez dakigu, baiña ondoko soloagaz (Santutegiarena au be) 69 area ta 11 arearen eunen neurtzen ebazan eta dana etxalde bat zan.

BAKARTADEAN*

Sinistedunak sarri ta ugari joaten diran Santutegi guztietan eukiten dabe gaisoen eta erromesen ardurea eta aurretiaz* gertatzen dabez gaisotegiak.

Toki batzutan, esaterako Lourdes'en eta Bilbo'ko Begoña'n edo Zaragoza'ko Pilar'en ez dago edo orrelango bear-izanik, ostatuak, gaisotegiak eta jantokiak inguruetan errez aurkitzen diralako.

Baiña Angosto'n bearrezkoak ziran erromesentzat* gaisotegiak eta ostatuak bakarlekua zalako eta auzobako toki aretara Ama Birjuñaren babes eta laguntza-billa etorten ziranak txiroak eta ondasun gitxi-koak.

Txiroai = a los pobres

Inguruko illobiak = los sepulcros de alrededor

Txamailla = piso

Bakartadean = en soledad

Aurretiaz = aurrez, de antemano

Erromesentzat = para los romeros, peregrinos

En manifiesto de una junta de sacerdotes de Valpuesta, en enero de 1813, en el corazón de la guerra de Libertad o Independencia, léese lo siguiente. Ordenado por el capitán de los soldados que se hallan en el hospital de sangre de Villanañe, en una reunión de frailes, un fraile pidió sábanas y lienzos para las vendas de envolver heridas.

SEPULCROS EN EL ENTORNO

Que hubiese hospital en Angosto, junto a la casa de frailes, lo acreditan también los huesos que se encontraron en el año 1932.

ARQUITECTURA DE CONSTRUCCION

El hospicio y la casa del capellán del Santuario formaban un conjunto.

La construcción era una planta baja firmemente asentada, integrada con un piso y camarote.

Ignoramos de cuántas celdas se compondría, pero sí sabemos que con la finca contigua (ésta también perteneciente al Santuario) media 69 áreas y once centiáreas, formando ello todo un solar.

EN LA SOLEDAD

Los creyentes que frecuentemente y en cantidades acuden a todos los Santuarios se preocupan, como es su deber, de atender a los enfermos y peregrinos y prepararles de antemano hospitales o enfermerías.

En algunos sitios, por ejemplo, en Lourdes, en Begoña de Bilbao, en Pilar de Zaragoza, no existe tal preocupación, puesto que los hostales, clínicas y restaurantes se encuentran con facilidad sin andar mucho.

Pero en Angosto eran necesarios, para los peregrinos, hospicios, casas hostales de pasar la noche y restaurantes, ya que es un sitio solitario y sin vecindad, y los romeros que llegaban en busca de la protección de la Madre Virgen, eran pobres o de escasos recursos.

CONDUCTA DE LOS CRISTIANOS

Los que profesan el cristianismo en todas partes han ideado medios de protección e irradiación de bondad y casas de misericordia.

KRISTIÑAUEN JOKABIDEA

Kristautasuna artu dabenak, toki guztietan asmau dabez, gaiñera, ongintza ta erruki-etxeak.

Lenengo gizaldietan gotzaiñak artzen eben txiro ta gaisoen ardurea. Geroago, eleizgizonak diru-sari jakiña artzen ebenean, onen lautik bat gaisotegi ta ostatuen sortzaille ta euslari* izateko emotea ebatzi zan.

Euslari = sostenimiento

En los primeros siglos de la Cristiandad, eran los Obispos los que tomaban el cuidado de los enfermos y pobres. Más tarde, cuando al clero se le distribuía su salario, una cuarta parte de este salario había acuerdo que se destinara a la construcción de hospicios y hospederías y para su sostenimiento.

11-Pasiotarrak

Emeretzigarren gizaldiaren laugarren zatia aurrera joian.

Lekaide Pasiotarrak, 1880'garren urtean eldu ziran España'ko itxas-basterretara eta guztiz onartuak izan ziran.

Euren entzute ona EuskalERRI osora laster zabaldu zan eta Angosto'ko Santutegira joateko eginbide ta alegiñak berandutu barik asi ziran erneten.

BIDE-GERTATZAILLEA

Nor izango ete zan orretarako bideak gertatzeko onena?

Gasteiz'ko Gotzain-eleizan eleiz-opidedun (benefiziadu) zan Diaz de Olarte ta Astegieta'tar On Dionisio. Jatorriz Valpuesta'koa. Angosto'ko irudi miraritsuaren oneraspena txikitatik sakon sartuta eukana. Berak maite ebana, inguruko biztanle guztiak be maite izatea nai eban.

ONERASPENA * GEITZEKO

Oneraspen ori zabaltzeko nor obeagorik Italia'tik etorri eta Bilbo'ko Deustu'n bizi ziran Pasiotar Jainko-zale gartsuak* baiño?

Oneik Santutegian Eleizako Sakramentuak arduratsu eragingo ebezan eta ango lagunarte ta erromes santularietan Jainkoa'ganako maitetasuna ta kristiñau-onoimenak era batez be Angosto'ko Ama'ganako zaletasuna barriztuko eban.

Oneraspena = devoción
Gartsuak = fervientes

11-Los Pasionistas

Corría el siglo diecinueve en su cuarta parte.

Los religiosos Pasionistas llegaban a las costas de España, siendo recibidos con muestras de especial benevolencia.

Su buen nombre se extendió por toda Euskal Erria y comenzaban pronto sin demoras las gestiones y actividades para que llegasen al Santuario de Angosto.

EL GESTIONADOR

¿Quién iba a ser el que diese los primeros pasos?

El que era beneficiado de la Diócesis de Vitoria, D. Dionisio Díaz de Olarte y Astegieta. Siendo, como era, de las tierras de Valpuesta, poseía una honda devoción a la imagen de Nuestra Señora de Angosto. Lo que amaba y veneraba, quería que todos los habitantes circunvecinos lo venerasen y amasen.

Para incrementar y consolidar esta devoción, ¿quiénes podrían ser mejores que los Pasionistas, misioneros fervientes, recién venidos de Italia y establecidos en Deusto-Bilbao?...

Ellos sí promoverían con ardor y renovarían el amor verdadero hacia Dios, el Señor de cielos y tierra, las virtudes cristianas, y, principalmente, la devoción hacia la Madre Virgen de Angosto.

PROGRAMA

Efectivamente, la preclara inteligencia práctica del Sr. Olarte, discurría según se dice vulgarmente, mejor que bien.

EGITARAUA *

Ondo baiño obeto ausnartzen ziarduan Olarte jaunaren buru-adi-menak.

Jainkoak eta Angosto'ko Andra Maria'k isuriten eutsoezan goi-argiak egitarauak ondo asmau ta aztertzeko eta kikildu ez daiten indarra emon be bai.

GOTZAIÑAGANA

Jainkoaren eta Angosto'ko Amaren laguntzaz, indarturik, Gasteiz'ko Eleiz-Barrutiko Gotzain zan Migel Gomez'tar Mariano jaunagana joan zan.

1883 urtearen erdi-inguruan jazo zan ori.

Eta erakutsi eutson egitarau-asmo* sutsua*, ontzat artu eban Gotzaiñak.

Olarte Astegieta asko poztu zan eta gogo ta adore aundiak artu zituan, bere asmoak aurrera, azkeneraiño, eroateko.

Ona emen Astegieta'k ausnartzen* eban asmoa: Lekaide-etxe bat jaso, Alkargo edo komunitade bat bertan bizi daiten.

LAGUNTZA-BILLA

Eskubidez eta baimenez* orniduta, Gobeaa araneke erritxuen artean lankidetasuna, dirua ta laguntza eskatu zituan.

Guztiok egin bear eben zeozer; eginkizuna ta ekiñaldia onik amaitzeko.

Eta biztanleak emon be, arpegi ona emon eben.

Agirian egoan ba, Jainkoak eta Angosto'ko Ama Birjiñeak ekiñaldi ori onesten ebela.

URTE OROIGARRIAK

1883, 1884 ta 1885 urteak Santutegiaren kondairan oroigarri biurtu ziran.

Lenengoak eginkizunaren asikerea mugarritzen dau. Bigarrenak lanak eta bearrak amaituta ikusi ebazan. Irugarrenak euren bureskunde ta gaillura aurkitu eban.

Egitaraua = programa

Asmo sutsua = proyecto entusiasta

Ausnartu = rumiar

Baimenez = con permiso, aprobación

Es que el Señor Dios y la Virgen de Angosto le iban inspirando las luces para concebir y plantear con acierto los programas de acción e infundían la energía necesaria para no ceder, amedrentado ante las dificultades que todas las obras de Dios encuentran en vías de su realización y siempre.

AL OBISPADO

Fortalecido con la ayuda de Dios y de la Virgen de Angosto, acudió al que era Obispo del Obispado de Vitoria, el Sr. D. Miguel Gómez Mariano.

Esto ocurría hacia la mitad del año 1883.

El Sr. Obispo aprobó la idea fervorosa y el plan de realización que le había expuesto.

Mucho se alegró el Sr. Olarte Astegieta, y cobró mayor fuerza y aliento para llevar los planes hasta su término.

He aquí el proyecto que rumiaba el Sr. Astegieta. Erigir un convento para que en él pueda vivir una Comunidad.

EN BUSCA DE AYUDAS

Provisto del debido permiso y autorización, solicitó, entre los pueblecitos del Valle Gobeaa, colaboración, dinero y buena voluntad.

Todos debían aportar algo para la obra y para que sus esfuerzos tuviesen buen término.

Y la verdad es que aquéllos buenos habitantes le dieron buena acogida.

Era, pues, evidente, que Dios y la buena Madre de Angosto bendecían aquella iniciativa.

AÑOS MEMORABLES

Los años 1883, 1884 y 1885 se hicieron memorables en la historia del Santuario Mariano.

El comienzo de las primeras realizaciones alcanza sus objetivos. El segundo año contempló realizados sus trabajos y esfuerzos, y el tercero vio coronado y finiquitado el proyecto completo.

GAU TA EGUN

Sinismen aundiko gudari-taldeak, Santutegiko ormen barruan aukeratu eban bizi-tokia, eta Gobearen zaindari ta bitarteko dan Ama Birjiñari jagole izango jakon gau ta egun eten barik.

Urte gitxi zirala Italia'tik etorritako Kurutze'tar Paul doatsuaren seme bioztun* kementsuak dira.

Arrezkero*, Angosto zorionean eta atsegiñetan dago.

Bioztun = valeroso, enérgico
Arrezkero = Desde entonces

DE NOCHE Y DE DIA

Grupos valientes de soldados de Cristo, armados de una fe que transporta montañas, elegían como lugar de su vivienda el interior de las paredes del Santuario para ser guardianes sin interrupción, de noche y de día, de la que es protectora y mediadora para el Valle Gobearen, la llamada Virgen de Angosto.

Son los hijos valerosos, de San Pablo de la Cruz, de corazones intrépidos, hacia pocos años, llegados desde Italia.

De entonces acá, Angosto respira felicidad, paz y alegría.

12-Kristo'ren usain ona

Miota'tar Eleuterio aita gure jakintzu ta edestilariak*, bere "Angosto'ko Andra Mari'ren Edesti'ko XX atzalburuan auxe diño:

"Angosto'ko Andra Mari Santutegiaren oiñetan, betirako burruka bat asi da: Burrukalariak, Pasiotarren Lagundia ta Satanas berbera... Aragia ta gogoa. Baiña garaipenak Gurutzeko Paul deunaren Semeai agiriko barretxua egingo dautse. Oneik, Bialduak diñoanez, Kristo'ren usain ona edonon zabalduko dabe".

LAZTASUNA*

Izan be, inguruetako giza-taldeak Santutegiko zaintzaille barrien bizitzea, neke ta laztasun berarizkoz ikusten eben.

Egia esan, euren nekebide orreitan ba-ziran geiegikeri batzuk, baiña ez zizan iñorentzat kaltegarri, guztientzat onuragarri baiño.

AIERKUNDEA* : Sua

Arimen arerioak amurruz eta bekaizkeriz* ziarduan* eta Pasiotarren aurka aierkunde edo bengantza itzal bat asmau eban: Euren ango lekaide-etxea erre ta ezereztutea.

Edestilari = historiador

Laztasuna = austeridad

Aierkundera = venganza

Bekaizkeriz = con envidia

Ziarduan = del verbo diardu, su pasado ziarduan = ocuparse

12-El buen aroma de Cristo

El Padre Eleuterio de Miota, nuestro sabio historiador, en su "Historia de Nuestra Señora de Angosto" en el capítulo XX dice así:

"A los pies del Santuario ha comenzado una batalla interminable; los luchadores de un lado, la Congregación de los Pasionistas, y del otro, el mismo Satanás... Carne y espíritu. Pero el triunfo sonreirá abiertamente a los hijos de San Pablo de la Cruz. Estos, como dice el Apóstol, difundirán por doquier el buen aroma de Cristo".

AUSTERIDAD

En realidad, los habitantes circunvecinos veían con pasmo y admiración la vida austera, mortificada y penitente de los nuevos guardianes del Santuario.

A decir verdad, en sus actos penitenciales algunos pasaban de los términos de moderación, se excedían, pero para ninguno resultaban perjudiciales, sino, más bien, altamente beneficiosos, por lo que recordaban la Pasión de Jesucristo y enseñaban a ser pacientes.

TREMENDA CONTRARIEDAD: ¡FUEGO!

El enemigo de las almas andaba lleno de rabia y envidia y con afanes de venganza e inventó un terrible plan vengativo contra los soldados de la Cruz, los Pasionistas: Quemar, reducir a cenizas la casa, el convento de ellos.

Era el nueve de marzo de 1886, la noche del día de Cenizas. Un año menos desde que se habilitó la casa.

1886'ko martiaren 9'garrena zan, Autsegunaren gaba. Etxea erabilli zanetik urte bat gitxiago.

Lekaideak bakez eta lotan egozan.

Negu-gaua, otza ta bildurgarria. Illargia, izar batzuk lagun zituala, dardaraka ta negar-itxuran. Illuna.

Gaiztagilleak, ezin-ikusiak eraginda, bat-batean milla deabruzko zarrapada bat sortu eban eta sua! sua! oi egin eban abots ikaragarri batek.

DANA AUTS

Olango egoeran, prailleak ezin lotan jarraitu. Euretarike batek, gelatik urtenda, ke-arterik ke-arte, etxe-barruko bideak ikusi zituan; beste lagunak itxartzen asi zan ainbat lasterren eta guztiak keiaren itomenetik eta sugarren artetik iges egin bear izan eben al bait ariñen, benetako anaitasunaz alkar lagunduz.

Etxeko lau aldamenetan zabaldu zan sua. Kirriz-karraz bildurgarriak entzun ziran, ageak * eta teillatua jausi ziran eta txamaillak ondatu.

Sugar lainotsuak gorantz, ormak eta ageak berantz, dana auts biurtu zan.

LARRITASUNEAN * AMA LAGUNTZAILLEA

Eten-bako biotz-ikarak sortu ziran Pasiotarrengan Lagundiko anai bat ez zala agertzen oartu ebenean. Aldi latza benetan izan ebena. Kizkaldurik egingo ete zan ala bazterren baten bizirik?...

Egundoko kezka ta zalantza oneik, bakoitxaren arpegian itaun bat ipinten eban.

Baiña an egoan Zeruko Ama! Bere otsein ziran lekaideetatik iñortxuk be kalterik artu ez egian bere laguntza eskintzen eban.

TOKI ONETSIK IKUTU BARIK

Ondasunetan kontaeziñeko kalteak egin zituan suak: Dana ondar biurtu eban Liburutegia, eleiz-gelako meza ta eleizkizun-jantziak eta eunak, oneik maitaleen eskuetatik arturiko emoitzak... dana erre ta ondatu zan.

Onezkero irakurleak itaun bat egingo dau: Zer jazo jakon Ama Birjiñearen irudi dontsuari?

Larritasunean = en la angustia

Ageak = vigas

Estaban los religiosos entregados al descanso, llenos de paz. Noche invernal, temible y fría.

La luna, acompañada de algunas estrellas parpadeantes, pálida extremadamente, como en actitud de llanto. Con todo, un ambiente tristemente oscurecido. Los malhechores, invisibles entre sombras siniestras, lanzaron algo así como teas sobre materia inflamable, y brotaron las llamas cual serpientes zigzagueantes, mientras una voz gritaba con estruendo sembrando consternación infernal: ¡fuego, fuego!

En esta angustiosa situación de pánico, imposible que los religiosos continuaran tranquilos durmiendo. Uno de ellos, saliendo de su cuarto, atravesando espacios humeantes, pudo divisar algunos pasillos del interior del convento y empezó a despertar a los compañeros con toda celeridad, y todos, con verdadera caridad y fraternidad, se ayudaban mutuamente para escapar de la voracidad de las llamas.

Por los cuatro lados se extendió el fuego. Entre ruidos terribles caían las vigas y el maderamen y el tejado, y se hundía el piso. Las llamas humeantes hacia arriba, las paredes y vigas hacia abajo, todo se redujo a pavesas.

EN LA ANGUSTIA, LA MADRE PIADOSA QUE SOCORRE

Cuando se dieron cuenta que uno de los hermanos no aparecía, un sobresalto interminable se apoderó de todos. Momentos de pánico y amargura. ¿Sobrevivirá todavía en algún rincón oculto? o bien, ¡triste posibilidad!, ¿habrá sido pasto de las llamas?...

Estas dudas angustiosas se podían leer en los semblantes.

Pero, no. Allí estaba la Madre Celestial. Ella extendía su protección y amparo para que ninguno de entre los religiosos consagrados a su servicio glorioso, sufriese daño.

INCOLUMES LOS SITIOS SAGRADOS

El fuego causó perjuicios sin cuento. Todo lo deshizo: Biblioteca, la mesa de la sacristía, ornamentos y vestiduras sacerdotales, muchos de éstos recibidos de las manos de los devotos, todo se quemó y quedó inservible.

Suponemos que el lector ya habrá formulado su pregunta: Y la imagen de la Virgen, ¿qué?

He aquí la respuesta: el fuego ni siquiera asomó por los sitios bendecidos...

One emen erantzuna: Sugarrak ez eutson ikuturik be egin Santutegiko toki * onetsiari* .

ESKU ARDURATSUA

Jazoera onek ba-dauko mirari-antzeko eta izadiaren gaiñetiko indarraren erakutsi bat. Praille-etxe ta Santutegiaren bitartean orma nagusi bat egoan. Baiña lekaidetxeko teillatutik Santutegira bitarte* laburra* zan, gizon baten eskua elduteko bestekoa.

Orregaitik, latinezko esaera au gogoratu bear genduke: Jaungoikoaren atzamarra dago emen!

Bere etxe donea ta Ama Birjiña bere Amaren Eleizea jagon gura izan dituan Jaungoikoak, bere esku arduratsua argiro erakutsi dau.

Bitarte laburra = corto espacio
Toki onetsiari = al lugar bendecido

ALGUNA MANO CUIDADOSA

Este hecho de por sí ya presenta cariz de milagro y alguna muestra de algo sobrenatural. Entre el convento y la hornacina había una pared maestra. Pero del tejado del convento a la hornacina el espacio era corto, tanto, que podía alcanzar la mano de un hombre.

Por todo esto, debiéramos recordar aquí el refrán latino: "Aquí apunta el dedo de Dios". El Dios que quiso cuidar su lugar santo y la Iglesia de su Madre bendita la Virgen María, ha mostrado claramente su mano protectora.

13-Ume* zurtzak lez

Errete-ostean, zori txarren adierazpen lez, kedun ondapenak geratu ziran.

Urrindik praille-taldeak itun*, buru-makur eta apal bakoitza bere aldera joiazan. Etxea ondatu jaken sendi aundi bateko ume-zurtzak atzerrietara abiatzen diran antzera.

Gobea araneke auzokideak ikusi ebezan joaten atsekabez beterik. Euren ezpanak berba egiteko adore barik...

Alan eta guztiz be, euren isiltasunak berak eta begiratze ezkutua, maite eben santutegi ta lekaide-etxerantz, Jainko gerizpeak estaltzen ebazan ango alde guztietarantz berbak baiño geiago dei egiten eutsen.

BIURTZEKO GOGOIA

Begiratzailleak eta begiratuak gurari ber-bera euken, al bait lasterren biurtzeko guraria. Orain izteko beartuta egozan toki aretara barriro etorteko gurari bizia.

Eta Jainkoak berak be entzun egin ebazan naikunde* ain eder eta zerutarrak.

Biblia deunak gogoratzen dauan lez, Bera da minduten eta bizkortuten dauana... Batzutan beratzen gaituanak berak goratzen gaitu sasoi* egokian*.

Ume zurtzak = huérfanos

Itun = tristes

Naikunde = anhelos, querencias

Sasoi egokian = en ocasión oportuna

13-Como los hijos huérfanos

Tras el incendio y quema, como vestigios de una desgracia, quedaban ruinas humeantes.

Veíanse en lontananza grupos de religiosos, cabizcaídos y entristecidos encaminándose cada uno por donde podía o se les había indicado. Lo mismo que salen desterrados los hijos huérfanos a quienes se les ha hundido la casa con todos sus bienes.

Los vecinos del valle Gobeia los veían marcharse desilusionados. De sus labios apenas salían palabras de esperanza.

Pero con todo y ser tan grande su desaliento, su mismo silencio y sus miradas veladas, sentían un impulso irresistible de volverse hacia aquel santuario y convento que tanto habían amado y que seguramente todavía la sombra protectora del Altísimo amparaba.

IMPULSOS DE VOLVER

Las miradas y los videntes manifestaban los mismos deseos, los anhelos de volver cuanto antes al mismo lugar. A los mismos lugares que por el momento se veían obligados a abandonar. La querencia era viva e irrefrenable. Y el Señor no podía menos de oírla.

Según nos recuerda la Biblia, el Señor Dios es el que mortifica y vivifica.

El mismo que humilla, en ocasión oportuna nos encumbra y alegra.

NUEVO SANTUARIO

Parecían eternos los dos años largos en que el Santuario y el convento quedaban en ruinas. Durante dos años en el Santuario Mariano

SANTUTEGI BARRIA

Betirauna zirudien urte bi luzeak izan ziran, Lekaidetxea ta Santutegia ondatuta agertu ebenak. Urte bitan egon zan Andra Maria'ren Santutegia eleizkizun lilluragarri* barik.

Baiña bigarren urtea amaitu orduko, barriro egitea irribarrezko gauza lez agertu zan.

Eta nondik atera dirua?

Pasiotarren Lagundiarentzat eziña zan etxegintza ori euren kontura artzea: Zori txarreko errete ori jazo zanean, Pasiotarrak oraindiño Italia'tik etorri-barriak ziran eta beste toki batzutako iraspenetan* arduraturik egozan.

Ori olan zala, eurak ezin eikeen lekaidetxea bir-egin, baiña arazo onetan Angosto'ko Ama'ren omena ta eleizkizunak* agertzen jakuz bitartean. Angosto'ko Andra Maria'k ezin aitzu eikezan bere kapillau zintzoak. Len lez, bere ondora deitu eutsen.

BIGARREN LEKAIDETXEA

Ikusi dagigun zelan jazo zan bigarren lekaide-etxegintza.

Araba ta Bizkai'ko eleizkoi batzuk lekaide etxegintzarako emoiz eskuzabala elduazo eben Aita Amadeo Goi-Nagusiagana.

Euretariko bat aitatu bear dogu lenengo: Gasteiz'ko Gotzain-eleizan taldeko zan Diaz de Olarte ta Astegieta'tar On Dionisio, iraspen onen lagun kementsu ta bitarte-eragilleak naikoa ta gaiñezka* dirutza emon eban.

Eleiz-Barrutiko Gotzaiñak be, bere baimenaren gaiñera, bost milla lauerlekoko emoitza egin eban. Aldi aretan dirutza naikoa aundia zan.

Izenik itxi ez dauskun baten azken-naia* betetean, sei milla lauerleko itxi ebazan.

Azkenez, Diaz de Olarte ta Astegieta'tar On Dionisio'k, ustu* eziñeko esku-zabalez, ogei ta amar milla lauerlekoren dirutza ederra emon eban, eta gaiñera eleiz-torrerako kanpai bi.

Betirauna = eterno

Lilluragarri = embelesante

Iraspenetan = en fundaciones

Eleizkizunak = cultos religiosos, eclesiásticos

Gaiñezka = en abundancia

Azken-naia = último testamento

Ustu-eziñeko = inagotable

no se exhibía el encanto y el esplendor del culto religioso atrayente.

Sin embargo, para cuando ya finalizaba el segundo año, apuntaba como una sonrisa la perspectiva de una nueva construcción.

Pero, ¿de dónde y cómo hacerse con el dinero, siempre aborrecido y siempre necesario?

Evidente que para la Congregación de los Pasionistas era cosa imposible este asunto monetario. Cuando sucedió este incendio desgraciado, los PP. Pasionistas como estuviesen todavía recién venidos desde Italia, hallábanse empeñados y atendiendo a fundaciones de otros sitios. Siendo así, ellos no podían dedicarse a la construcción nuevamente del convento.

Felizmente en esta cuestión intervenían de por medio los actos del culto y el honor y la devoción a la Madre de Angosto. Nuestra Señora de Angosto no podía olvidar a sus fervientes capellanes. Igual que antes, los llamaba junto a su lado.

EL SEGUNDO CONVENTO

Vamos a ver cómo se procedió a la erección del segundo convento.

Feligreses y amantes del culto religioso, tanto de Alava como de Vizcaya, acudieron generosos al entonces Provincial P. Amadeo con donaciones abundantes para la construcción del Convento.

Primeramente hemos de mencionar a uno de ellos: Don Dionisio Díaz de Olarte y Astegieta, beneficiado de la Diócesis de Vitoria, lo mismo que había contribuido a llevar a Angosto por primera vez a los Pasionistas, ahora también se ofrecía con abnegación sin límites y copiosas ayudas monetarias para la nueva construcción del convento.

Asimismo, el mismo Obispo de la Diócesis, además de su amplio beneplácito, entregaba una donación de cinco mil pesetas. Tengamos en cuenta lo que significaba esta cantidad en aquel tiempo.

Uno que en su último testamento ocultaba su nombre ofreció seis mil pesetas.

Finalmente, la bondad inagotable del tantas veces mencionado D. Dionisio Díaz de Olarte y Astegieta, con generosidad increíble, llegaba a ofrecer la hermosa cantidad de treinta mil ptas., y, además, dos campanas para la torre de la iglesia.

DE NUEVO, LOS PP. PASIONISTAS EN EL SANTUARIO

Reunida la cantidad prevista de dinero, en noviembre de 1888 comenzaba la construcción, bajo la dirección del cantero-arquitecto el Sr. Silverio Bardeci, y lo que dos años antes se creía imposible de realizar, se convertía en una realidad esplendorosa.

PASIO'TARRAK BARRIRO

Diru-arazoa konponduta, 1888'ko zemendian asi zan etxegintza, Silberio Bardeci argiña lan-artzaille zala eta urte bi lenago ames eziña zala uste izana, egi biurtu zan.

Jaungoikoaren gauzak orrelangoak izaten dira beti. Gizonentzat dana galduta agertzen danean, Jainkoaren eskua agertzen da eta onek dana ateraten dau aurrera.

Etxegintza guztiak urte ta erdi iraun* eban. Baiña urrengo urteko iraillean, 1889n.urtean, Pasio'tarrak barriro antolatu* eben Angosto'ko Alkartea eta an biziten asi ziran.

Gobea araneke auzokideak eta inguruko giza-taldeak, lekaideak an biziko zirala jakinda, oso-osoan poztu ziran eta au esaten eben: Orain bai, barriro, gure Angosto'ko Ama Birjiñearen zaintzaille ta Arduradun zintzoak gure artean daukaguz.

Antolatu = organizar
Iraun = durar

Así suelen ser las cosas de Dios. Cuando para el hombre todo aparece perdido y sin esperanzas, descúbrese la mano de Dios y en un cerrar de ojos caen los muros de resistencia.

La construcción duraba año y medio. Y en septiembre del año siguiente, en el año, 1889, los Pasionistas nuevamente organizaron la Comunidad de Angosto y de nuevo comenzaban allí a vivir, sirviendo con todas las veras y sinceridad de corazón al Señor Omnipotente, Señor de cielos y tierra y a su bendita Madre, la Virgen Nuestra Señora de Angosto.

Los vecinos del Valle Gobeá y los habitantes de todos aquellos alrededores, al conocer que los religiosos iban a vivir en Angosto, se alegraron grandemente, y, entusiasmados, decían alborozados: Ahora sí los tenemos nuevamente entre nosotros a los guardianes de la Virgen Madre de Angosto y sus fieles y sinceros Administradores.

14-Mundua ezbaietan*

Gizonaren balioak geroago ta geiago onartzen ditu munduak. Izparringietan eta liburuetan iñoz baiño geiago goralduta ikusten dira gaur balio oneik.

Jakitura, ertilaritza*, gudaritza edo erriaren alde egunak eta urteak emotea, ontasunezko onoi mena, trebetasuna ta olangoak nagusi dira gaurko munduan.

Olango giza-semeak jaioten ikusi ebezan erri ta uriak, euren entzute onaz poztu egiten dira. Grezia'ko uri batzuk, Platon aurrelari dabela, gizadiaren gogoetari buruz ezbaietan ibilli ziran orregaitiño. Ba-dira gaur be olangoak.

DEUN BAT ANGOSTO'N

Andra Maria'ren Angosto'ko Lekaidetxea, bere Zeruko Erregiñaren aintzak eta ontasunak zabaltzen diarduana, santu bateri ostatua emon eutsolako alaitzen da.

Nor ete zan gizon santu ospetsu ori?

Maria'ta Jesus'en Bernardo aita guztiz agurgarria. Erromatarren sendi leiñargi ta aundikien* artekoa zan semez. Pasiotarren Nagusi Gorengo izan zan gero eta beronek sartu-azo zituan Pasiotarrak Euzkadi'ra.

Ezbaietan = en discusión

Ertilaritza = arte

Aundiki = noble

14-El mundo en contradicción

El mundo va apreciando cada vez más los valores humanos. En los diarios, revistas y libros se ventilan, se discuten y se promueven tales valores, examinando sus lados positivos y negativos con más hondura.

La sabiduría, el arte, la defensa de la patria, el sacrificio diario y constante, la bondad, la virtud, la habilidad son constantemente exaltados.

Los pueblos y ciudades que han visto nacer a hombres y mujeres distinguidos por alguna de esas cualidades, alégranse con su fama y nombradía. Algunas ciudades de Grecia discutían sobre el origen de Platón, gloriándose por su inteligencia excelsa y la sublimidad de sus pensamientos.

UN SANTO EN ANGOSTO

El convento de Andra Mary de Angosto, ocupado en propagar las alabanzas y bondades de la Reina Celestial, gloriase de haber dado hospitalidad a un santo verdadero.

¿Quién podría ser este santo?

El venerable Padre Bernardo de María y de Jesús. Era hijo de una familia romana de abolengo. Había sido General de los Pasionistas y él mismo hizo llegar a los Pasionistas a Euskadi.

El tiempo que permaneció aquí en Angosto lo consigna el historial del convento: "En Septiembre de 1889 en este Convento Retiro, los religiosos se inundaron de alegría cuando supieron que el que había sido General quería vivir en esta soledad, entre ellos. Se le preparó la mejor habitación que disponían, y en realidad llegó aquí a Angosto el 15 de octubre de 1889."

Emen izan eban egotaldiaren barria, Angosto Lekaidetxeko edesti berarizkoan aurkitzen dogu: "1889'ko urrillean, Lekaidetxe onetan lekaide anaiak, euren Buru Nagusiak bakartegi onetara, euren artera, biziten etorri gura ebala jakiteaz atsegin aundia artu eben. Gelarik onena gertatu eutsoen eta etorri egin zan, 1889'ko urrillaren 15'ean".

TXIRO TA NEKETSU

Emen izan zan artean, neke-min andiak artu ebazan.

Lekaidetxe barria gustiz amaitu barik egoan, otza ikaragarria alde guztietatik, eta bera beti lenengo lege-zeaztasun* guztiak beteten.

Apal, eratsu, eroapentsu... beti egoan bere gelan edo koruan otoi egiten. Mezak erazo, eskaratza garbitu eta olango zeregiñak pozik egiten ebazan.

Sugarria ebagi eta ezpalak batu ta ekarten ziarduala, olango lanak egiten ebazanean beti, poza, alaitasuna ta irribarrea ezpainetan agertzen ebazan.

Olantxe bizi izan zan guri jarraibide ederrak emoten ille bi ta erdian.

SANTU EUSKALDUN BAT?

Baiña euskaldunok batez be Aita Patxi'ren gomutea ezin dogu aitzu.

Ementxe Angosto'ko Ama Zerutarraren ondoan lenengo santutasun oinkadak emon ebazan. Ementxe bete eban abade-ikastaldi luzea eta Meza-barria emonda lekaide-gaien maisu izan zan.

Gero, gudaldian, Ebanjelio'ko onbide gatx ikaragarriz Euzkadi guztia arritu eban.

Bere azken-egunetan emen biziaz, emendik Bizkai'ko baserrietara joaten zan gaisoen aingeru on bat izateko.

Gaisoai Jesus'en Kalbario'ko oiñazeak agertzen eutsezan eta kristiñauen eroapena irakatsiaz, maitasun eta itxaropenezko eriotz ederra itxaro-azoten eutsen.

BIZITZA GOGOANGARRIA

Aita Patxi'ren bizitzea euskaldunik geienak ezagutzen dabe gitxi gora-bera, bere barriak idazkietan zabaldu dira-ta.

Baiña nok entzun dau Maria Jesus'tar Bernardo aita Agurgarriaren barririk?

lñok ez edo gitxik.

Zeaztasun = exactitud

POBRE Y CON PADECIMIENTOS

Mientras vivió aquí, tuvo que experimentar muchas amargas, pobreza y padecimientos.

El nuevo convento estaba sin terminar del todo; un frío espantoso se metía por todos lados, y él siempre el primero en el cumplimiento exacto de las reglas y reglamentos.

Humilde, modoso y paciente, siempre se le encontraba en la celda estudiando y en el coro rezando. Ayudar Misas, limpiar la cocina y otras parecidas ocupaciones las ejecutaba con la mayor satisfacción.

También cuando cortaba leña, la juntaba y la llevaba a la cocina y realizaba semejantes trabajos, siempre se le veía alegre, contento y con la sonrisa en los labios.

Aquí vivió durante dos meses y medio, dejándonos hermosos ejemplos de vida religiosa y evangélica.

¿TAMBIEN UN SANTO EUSKALDUN?

Pero nosotros los euskaldunes, imposible es que no tengamos el recuerdo de Aita Patxi.

Aquí mismo, en Angosto, junto a la Madre Celestial daba los primeros pasos en la santidad. Aquí mismo hizo sus largos estudios para sacerdote del Señor, y, celebrada la primera Misa, quedó como maestro de novicios.

Luego, en la guerra fratricida, con ejemplos de virtudes evangélicas tremendamente difíciles de practicar, llamaba la atención de toda Euzkadi.

En sus últimos años, viviendo también en Angosto, solía desde aquí salir a los caseríos de Vizcaya para desempeñar el oficio de un ángel auténtico con los enfermos.

UNA VIDA DIGNA DE RECORDARSE

La vida de Aita Patxi podemos decir que la conoce la mayoría de los euskaldunes, poco más o menos, pues escritos copiosamente extendidos y también algunos medios de comunicación la han dado a conocer.

Pero, ¿quién ha oído las nuevas del venerable P. Bernardo María Jesús? Nadie, apenas, o pocos.

Como hemos dicho, procedente de una familia de nobleza romana, desde su juventud entró en la Congregación de los Pasionistas. En ella, por sus relevantes méritos extraordinarios, se le hizo Cabeza y Jefe principal.

Esan dogunez, sendi aundikian jaioa zan eta gaztaroan sartu zan Pasiotarren artera. Emen, bere neurritz gorako gaitasunagaitik, Buru ta Nagusi ezarri eben.

Eginbear* gatx onetan, ogei ta amar urte igaro zituan. Amaikagarren urtean etorri zan Angosto'ko Santutegi onetara ikustaldia egitera eta emen geratu zan esandako egotaldia egiten.

XIII Leon Aita Santuak Kardinal izatea eskiñi eutson, baiña berak apaltasunez ez eban artu.

«SANTU BAT IL JAKU»

1911'garren urteko abenduaren 9'an il zan. Gizataldeak* deadarka esaten eben: "Santu bat il jaku".

Angosto'ko Ama Birjiñaren Santutegiak ta Lekaidetxeak, euren orma doatsuen barruan gizon ospetsu ta santu bi oneik ostatz izan zituelako, omenik gorenena ta bidezko aintza daukez.

Eurak ez ziran izan mundu barriaren agertzaille ta trebetasunaren irakasle. Orrein irudi osoak ta egiñak gogo-alderdi estitsuaz Angosto'ko Ama dan Andra Maria'ganako zaletasuna irakasten dauskue.

Eginbear = deber, obligación
Gizataldea = gente, muchedumbre

En este cargo tan difícil permaneció nada menos que treinta años. En el año undécimo de su generalato vino a hacer una visita al Santuario de Angosto y aquí hizo su estancia ejemplar durante el tiempo que hemos señalado. El santo Padre León XIII le quiso hacer Cardenal de la Iglesia, pero rehusó con la mayor modestia y humildad.

«SE NOS HA MUERTO UN SANTO»

El nueve de diciembre del año 1911 murió, mejor dicho pasó a mejor vida. La muchedumbre que rodeaba el convento de los Santos Joanes de Roma clamaba enfervorizada: "se nos ha muerto un santo".

El Santuario de la Virgen Madre de Angosto y el Monasterio Pasionista que tuvieron la suerte de cobijar entre sus paredes a estos dos santos, los recuerda con cariño y les tributa una memoria entrañable de homenaje y honor.

Ellos no habían sido descubridores de nuevos continentes ni maestros en el arte y habilidad. La imagen de ellos y sus hechos saturados de alto espiritualismo nos enseñan el amor y la devoción que debemos tributar a Nuestra Señora, la Madre de Angosto.

15-Zaletasuna

Pasiotarrak Angosto'n geratu ziranetik Gobeia Aran'eko erritxuetan Andra Maria'ganako zaletasunaren su-garra ugaritu* egin da eta Angosto izan da Araba'ko-Santutegirik ikertuena.

JAI AUNDI BI

Irailaren 8'an izaten da bertako jairik aundiarena, Santutegiko Zaindariaren* eguna dalako. Jai aundi au sarritan aurreko edo osteko igandera aldatzen da.

Lengo gizaldiaren azkenengo urteetatik asita, Pasiotarren Anaidia irasi eban Gurutzeko Paul deunaren jaia biurtu da garrantzitsu* eta urterik urtera entzute aundiagoa dauko.

BESTE JAI BATZUK

Beste jai edo eleizkizun batzuk be ospatzen izan dira. Esaterako Nekaldiaren Anaidiak edo kofradiak eratua, Otoi-Apostolukuntzarena eta olangoak. Azkenengo onek obeto, anai kofradiak XX gizaldiaren asieran indar aundia artu eban. Oraingo Abade Nagusi dan Mariano Diaz de Tuesta'k, Zuzendari gartsua zala, ekintza ta eleizkizun ederrak eratu zituan.

Ugaritu = acrecentar
Zaindari = Patrona
Garrantzitu = dar importancia

15-Devoción a la Virgen

Desde que los Pasionistas se establecieron en los pueblecitos de Valle Gobeia, incrementóse la llama de la devoción a la Virgen de Angosto, y Angosto ha venido a ser uno de los Santuarios más visitados de Alava.

DOS FIESTAS PRINCIPALES

El 8 de setiembre suele ser la fiesta mayor de allí, por ser el día de la Patrona del Santuario. Esta fiesta principal muchas veces se cambia al domingo anterior o posterior.

Comenzando desde los años finales del pasado siglo, la fiesta de San Pablo de la Cruz, del que fundara la Congregación de Pasionistas, se convirtió en fiesta importante, y de año en año ha ido adquiriendo mayor fama.

OTRAS FIESTAS

Otras fiestas o cultos eclesiales vienen celebrándose. Por ejemplo, el organizado por la Cofradía de la Pasión, el Apostolado de la Oración y otras semejantes. A comienzos de este último siglo veinte, la referida Cofradía adquirió mucho empuje. Siendo su Director, entonces, el dinámico Párroco, Don Mariano Díaz de Tuesta, organizábanse cultos solemnes y actos llamativos.

FIESTA DE LA CONCEPCION

El 8 de Septiembre del año 1904 se reunió, cabe el Santuario, enorme gentío, sin duda el mayor que descubrimos en esta historia.

SORKUNDE GARBIAREN JAIA

1904'garren urteko irailaren 8'an neurritz gorako jentetxea batu zan Santutegian, edesti guztian agertzen danik aundierna, zalantza barik.

Andra Maria'ren Sorkunde Garbia sinismeneko egitzat* artu zanetik urrezko eztegua edo berrogei ta amargarren urtea zan. Jazokizun ori zala-ta Zaragoza'ko Pilar'era Lateralmaillako erromes-aldi gogoangarria ospatu zan, Lourdes'era be bai beste bat, eta Gasteiz'ko Eleiz-barrutikoak Santutegirik entzutetsuenean alkartu ziran.

Orain futbolarien kirolera jentea joaten dan lez, sinismendunen aldi aretan gartsu ta alai egiten ziran orrenlango joan-etorriak.

ERATZAILLEAK

Erromes-aldi ori Santutegiko alkarteak, Baldegobia'ko eta Añana Gatzaga'ko abadeak eratu eben.

Eleizkizunaren tankerea*, dizdiera, ta burubidea ezin esana izan zan.

Aitatu diran Gobeia Aran'eko abadeak, Gotzaindegiko Aldizkariak bere idaz-lan eder baten azaltzen dauan lez, "Angosto'ko Andra Maria'ren Santutegira eratu eben erromesa egundoko biotz-eragilleena ta onuragarriena izan zan... Pasiotarren arteko erki-buru zan Aita Pazifiko'k egin eban itzaldia eta berba ederrez bere biotz-ikarea agertu eban, Angosto'ko Andra Maria'ri, Zaindari aundiari lez omena* egiten ainbeste erritar eta erri ain ezbaridiñetatik* etorri ziralako".

ELEIZKIZUNAK

Meza Nagusia ederto abestu eben Alkarteko lekaideak. Goizean asitako eleizkizuna amabi ta erdietan amaitu zan eta arratsaldekoa iru-retan asi zan atxaren azpiko leizara eleiz-birea* egiñaz.

Irudi miraritsua eleiza-aurrean ipiñi eben, goizeko izlariak berak egin eutsen berba, Andra Maria'ganako benetako zaletasuna euki dagiela eskatuz eta euren gorabera, buru-auste, ta arazoetan ain ona dan zeruko Ama onen laguntza izango ebela aginduz.

Egitzat = como verdad

Tankera = forma, manera de ser

Omena = homenaje

Ezbaridiñetatik = Ezbaridiña = desigual

Eleiz-birea = procesión

Desde que se implantó como dogma o creencia de fe la Concepción Inmaculada de Nuestra Señora, la Virgen María. Era el año de sus Bodas de Oro. Con ocasión de este acontecimiento, celebrábase una peregrinación memorable a escala Nacional a la Virgen del Pilar de Zaragoza, y también otra a Lourdes, y los de la Diócesis de Vitoria tuvieron su cita en su Santuario más afamado, que es el de Angosto.

SUS ORGANIZADORES

Esta peregrinación extraordinaria la prepararon las Comisiones del Santuario, los Sres. Curas de Valdegobia y de Aña Gatzaga.

El esplendor del culto, su forma y desarrollo fue algo inenarrable.

Los sacerdotes del Valle Gobeia, como comenta en un hermoso artículo el Boletín de la Diócesis: "Hacia el Santuario de la Virgen Ntra. Señora de Angosto", organizaron una peregrinación que resultó ser de la más conmovedora y provechosa... El P. Pacífico, que era entonces consultor, hizo su discurso, y con palabras llenas de unción religiosa, manifestaba su emoción de que acudiesen tantos devotos, y de diversos pueblos, a rendir homenaje como a su gran Protectora, la Virgen María, Señora de Angosto.

ACTOS ECLESIALES

La Misa Mayor cantó con la mayor solemnidad un religioso de la Comunidad. Este acto principal de nuestra Religión que comenzara por la mañana, hacia las diez, terminó hacia las doce y media.

El acto religioso de la tarde empezó a las tres, después de terminar la procesión a la cueva bajo la peña. La imagen milagrosa la colocaron delante de la cueva. El mismo orador de la mañana dirigía la palabra, exhortando al auditorio a una verdadera devoción hacia Nuestra Señora de Angosto, prometiendo protección y ayuda especial de esta Madre Celestial en sus problemas, dificultades y vaivenes de la vida.

MENSAJE AL SANTO PADRE

Después que todo el concurso incontable hacía su ofrecimiento a la Reina del Cielo, tomó cuerpo la iniciativa de que la nueva de este culto nutrido de devotos de María se debía enviar al Santo Padre de Roma, como efectivamente fue comunicada en nombre de todos. El mensaje largo no, pero sí su meollo, lo transcribiremos aquí:

"Permitanos, Venerable Santo Padre, que los peregrinos del Valle Gobeia, Ribera y Losa que desde esta cueva, debajo peña, declaremos a voz en grito la plenitud de nuestra creencia y fe, el amor, la devoción

AITA SANTUARI MEZUA

Zeruko Erregiña oneri gizatalde guztia eskiñi ondoren, eleizkizunaren barria Aita Santuari bialdu bear jakola esan eben eta bialdu be guztien izenean bialdu zan. Mezua luzea da eta zatirik gurena idatziko dogu emen:

“Itxi eiguzu, Aita Agurgarria, Gobeia Aran, Ribera ta Losa’ko erromesak, Angosto’ko Andra Maria agertu zan atxaren azpiko kobatik, gure sinismenaren osotasuna, Birjiña Sortzez Garbiaganako maitetasuna eta zutzat daukagun maitetasuna, eraspina eta berotasuna deadarrez agertzen”.

IZENPETZAILLEAK

Erroma’ra bialdu zan burubidezko idazki ori oneik izenpetu* eben: On Mariano Diaz de Tuesta’k, Gobeia Aran’eko ta Ribera’ko abade nagusi zan On Bonifazio Salazar’ek eta Santutegiaren eta Lekaide-etxearen Zuzendari itzalgarría zan Joseba Deunaren Jerardo’k eta 40 txanburuk.

Beste batzuk ezin izenpetu* ebela esaten zan, ainbesteko gizataldearen artean aurkitzea zailtxo zalako.

Izenpetu = firmar

hacia la Inmaculada Concepción de la Virgen y nuestra adhesión cálida hacia Vos, el Representante de Cristo en la tierra.

LOS FIRMANTES

Ese escrito oportuno que se mandó a Roma lo firmaban: D. Mariano Díaz de Tuesta, el que era Arcipreste del Valle Gobeia y Ribera, D. Bonifacio Salazar, el Rector del Santuario y del Monasterio P. Gerardo de San José, más cuarenta Párrocos.

Y se hacía constar que otros muchos no podían firmar, pues resultaba hacerlo difícil entre el ir y venir de tanta gente.

16-Irudia

Angosto'ko Andra Maria'ren irudiak, irudigintza-aldetik emoten dauzan berezkoak eta kondaira-aldetik dagokiozan zeaztasunak garrantzizkoak eta jakingarriak dira.

Baiña oiñarrizkoa dana obeto ulertzeko ta sakonduteko, erti-lan oneik kristautasunaz dauzan zer-ikusiak agertuko doguz zerbait eta zirrist-zarrastaka baiño ez ba'dabe.

KRISTAU-ERTIA

Kristau-ertiaren iturrira jo ezkerro, ur orren sorlekua* Jainkoa bera dala ikusiko dogu.

Nok ez daki kristiñau-ertia ta sineskuntza, lagun banandu-eziñen antzera, batera jaió, azi, zabaldu ta biribilduten dirala?

Jesukristo gure Jaunaren nortasuna, bere gizakundearen eskutukia, bere jaiotza, bizitzea, nekaldia, eriotzea, berbizkundera, igokundera, bere Ama Eroslekidea, ta abar, ertilari kristiñauentzat goi-argiaren iturburu ezin-ustua* izan dira.

ANDRA MARI'AK

Andra Maria'ren irudiak egiteko ta bere izaerea agertzeko era ezbar-diñak dagoz.

Sorlekua = origen

Ezin-ustua = inagotable

16-La imagen

La imagen de María Virgen de Angosto, las particularidades que ofrece de la imaginería escultórica y las circunstancias que presenta en el terreno de la historia son importantes y dignas de estudiarse.

Mas para comprender que ello es fundamental, y para profundizarlo, descubriremos las relaciones que estas obras de arte mantienen con el Cristianismo.

ARTE CRISTIANO

Si acudimos a las fuentes del arte cristiano, veremos que el manantial de donde brota ese surtidor de agua es el mismo Dios.

La personalidad de Nuestro Señor Jesucristo, el misterio de su Encarnación, su Nacimiento, su Vida, Pasión y Muerte, Resurrección y Ascensión han sido y serán fuente inagotable de sublime inspiración.

LA VIRGEN MARIA

Hay maneras diversas de tallar la imagen de Nuestra Señora y de expresar su modalidad.

Las formas de las primeras edades manifestaban estas dos circunstancias: juventud y hermosura, pero juventud limpia y hermosura divina. Un particular velo de una joven judía, cayéndole encantadoramente por las espaldas, cubría su cabeza.

Lenengo aldiko ereak zeaztasun bi oneik agertzen ebezan ondoen: Gaztetasuna ta edertasuna, baiña gaztetasun garbia, nastatubakoa, ta edertasun jainkozkoa.

Neskatil Juda'tar baten oial* berarizkoak estaltzen eutson burua, sorbaldatik zoragarriri jantziar. Agertzen dira oial ori bako Andra Mari batzuk be. Zeaztasun onek, M. Rossi'k diñoanez, Andra Maria'rentzat omena agertzen dau: Aldi baten Neskutsak ez eben oialik erabilten.

GIZALDIETAN

V gizalditik Andra Maria Ama Birjiña lez agertzen da, Errege edo Aztien gurtza barik, eta aldi onetan erti latindarra ta Grezia'tarra edo Bizantzio'tarra banandu egiten dira.

VIII gizalditik XII'era erromaniku-tankerea zabaldu zan eta irudien adierazpena itzal aundikoa zan: Aulki baten jesarrita, esku eskerrean umea eta umeak eskoian sagarra dauala. Jatorrizko obena adierazteko bidea izan daiteke au.

Urrengo gotikua esaten jakon tankerea da, XIII gizalditik XIV'era Lengo arpegi latzaren orde, irudi oneik adierazpen biziagoa, biotz-beroagoa, gartsuagoa, alaiagoa, amakorragoa agertzen dabe, ontasuna ta ezitasuna irri barreak agertzen dituala.

ANGOSTO'KO ANDRA MARI

Angosto'ko Andra Mariaren irudia aldi onetakoa da.

Bere arpegia alai ta irribarrezko gotiku-adierazpenaz agertzen da eta ori errez ikusi lei beste irudi latzago batzukaz bardintzen ba'da.

Angosto'ko Andra Maria'ren arpegia, guztiz biguna da; marrazki ta tolestura gizatsuz, aidekor eta ezpanetan irri-barre ezitsua agertzen dau.

Jantziaren gorringolak, kristau eratasunez egokituz, tankera gotikua argi agertzen dabe.

Eta Umea? Amaren ezkerreko belaunean dago, apur bar alboratuta* eta erria bedeinkatzeko eskutxua jasota, orrelan aldun ezaugarria emoten dauala. Gorputzean marrazki gotikuak daroaz.

Oial = velo, mantilla
Tankera = estilo
Alboratuta = ladeado

Aparecen también algunas imágenes sin el velo descrito. Circunstancia esa que, según opina M. Rossi, expresa un homenaje a la Virgen María porque hubo una época en que las vírgenes no usaban velo.

A TRAVES DE LOS SIGLOS

Desde el siglo quinto, Nuestra Señora se nos muestra como Virgen, sin el culto de los Reyes o de los Magos; y en esta edad se distinguen el arte Latino, el Griego y el de Bizancio.

Desde el siglo octavo hasta el doce, el estilo románico adquiría preponderancia y la expresión de las imágenes inspiraba gran respeto: sentada en una silla, el niño en la mano izquierda, y el mismo niño, en su derecha, la manzana. Ello podía ser un modo de dar a entender el pecado original.

Después viene el que se llama estilo gótico, en los siglos trece y catorce. En vez del rostro vulgar, pueblerino y hasta áspero, estas imágenes góticas son más expresivas, más amables, más agradables, más maternales, al mismo tiempo que la sonrisa expresa bondad y dulzura.

LA IMAGEN DE LA VIRGEN DE ANGOSTO

La imagen de Nuestra Señora de Angosto es de esta última época. Su rostro, iluminado con la sonrisa, se manifiesta con la alegría típica de las de estilo gótico, y esto podemos notarlo con facilidad si la comparamos con otras de expresión menos bondadosa.

La cara de la Virgen María de Angosto es benignísima; líneas y curvas inteligentes, expresivas y humanas, dibujando una sonrisa encantadora en sus labios virgíneos.

Los pliegues de la vestidura, adaptados a la modestia cristiana, declaran abiertamente su estilo gótico.

¿Y el niño? Está en la rodilla izquierda de la madre, algo inquieto o ladeado, extendida su manita en actitud de bendecir al pueblo, demostrando así su omnipotencia. En su cuerpecito destacan las líneas góticas.

¿DE CUANDO DATA; DE QUE EPOCA ES?

Estos detalles no se adaptan al tiempo de su aparición. ¿Cómo, pues, compaginar contradicciones?

La imagen de Nuestra Señora es de estilo gótico, sí, pero cuando

NOZKOA DAN

Zeaztasun orreik ez dira agerkunde-aldiari dagokiozanak.

Zelan alkatu ba, buru-auste ori? Angosto'ko Andra Maria'ren irudia gotiku-erakoa da eta agertu zanean ez egoan orrelango tankerarik. Orduan, lenengo irudiaren ordeztu aldiaren erako bat egin eben. Edestian santuen irudietan olango ordainketak sarritan egin dira.

Esan dagigun, ba, Angosto'ko Andra Maria'ren maitaleen poz, bake ta ziurtasunerako, urteak igaroz aren lenengo irudia ordeztu egin ebela, apurtu edo zartu egin zalako edo maitaleen eder-gogoa aldatu zalako urteen giro-aldaketaz batera.

hizo su aparición no existía tal estilo. Entonces tenemos que decir que, en vez de la primitiva imagen, tallaron otra correspondiente a la época. Y eso no hemos extrañar, pues en la historia son frecuentes semejantes cambios.

Digamos, por tanto, para alegría, gozo, paz y certidumbre de los amantes devotos de la Virgen de Angosto que, al correr de los años, su imagen primitiva la sustituyeron, porque se había deteriorado o envejecido, o también, porque el criterio o mentalidad sobre la hermosura y tallado de imágenes se había modificado con el cambio de los tiempos y evolución de las nuevas generaciones.

17-Umeen Laguntzaille

ANGOSTO'ko Andra Maria'ren ezaubiderik ederren eta begokoentari-ko bat umeentzat babes eta laguntza izatea da.

Umeak berez argala ta zurtza dalako laguntza bear izaten dau eta artu be pozik artzen dau. Orregaitik dauz Jesus'ek ain maite Ebanjelioan eta guztiok euren antzekoak izan bear dogula diño: Jaungoikoaren aurrean ume lez beti laguntza artzeko uste osoz bizi bear dogulako.

ERRUBAKOAK ETA ITXAROPENA

Soiñez, gorputzaren atalez edo anatomiz, umea gizona izateko bidean dago, eginbide bat da. Oituraz, moral-arauz, zintzoa, errugabea, garbia dogu. "Erre-iñura sartu gura dabenentzat eredu dira-ba eta ez da arritzekoa "Itxi egiozue umeai nigana urreratzen" Jainko Irakasleak esan izatea.

Gizartearen itxaropena ta Erriaren etorkizunaren* ezaugarria be bada umea: Guk egiten dogun mundu barria, bere aurrerapen eta akats guztiakaz urte batzuk barru euren eskuetan itxiko dogu.

AMAREN ARDURAPEAN

Baiña, batez be, amaren biotzeko kutuna da Amak berezko jokeraz geiago onoinenez baiño, maite dau umea. Zer jazoko litzakioe umetxu-ai, batez be gaisoren bat datorkenean, amaren laguntza ez ba'leukie? Zorioneko amesak udako laiñoak lez suntsitu ta aizetuten dira, baiña ama ordu luzeetan egoten da umeari begira zusmo goibel illunari loturik.

Etorkizuna = porvenir

17-Amparo de los niños

El de ser protección y amparo de la infancia es una de las señales más hermosas y fundamentales de la Virgen de Angosto.

El niño que, de por sí, es débil y huérfano, necesita, suele necesitar, protección y ayuda y la recibe con mucho contento y alegría. Por eso, Jesús los ama, y los ama tanto que en el Evangelio dice que todos debiéramos ser como ellos. Ante Dios todos debemos vivir llenos de confianza para recibir de El continua ayuda.

LA INOCENCIA Y LA ESPERANZA

En cuanto al cuerpo, por su anatomía y conjunto de miembros, el niño va camino de ser hombre completo. Por sus costumbres, en moralidad, es sincero, inocente y limpio. Puesto que son modelos para los que quieren entrar en el reino de los cielos, no es extraño que el Maestro dijera: "Dejad a los niños que se acerquen a mí".

La infancia también suele ser la esperanza de la humanidad y el fundamento de su porvenir. El mundo nuevo que nosotros estamos haciendo, con todos sus adelantos e imprevisiones, dentro de algunos años lo vamos a poner en sus manos.

BAJO LOS CUIDADOS DE LA MADRE

Pero sobre todo el niño es el encanto del corazón maternal. La madre, más por natural inclinación que por virtud no puede menos que amarlo. ¿Qué les sucedería a los pequeños, mayormente a los que vienen enfermos, de estar privados de la protección maternal? Los sueños de felicidad, igual que las nubes de verano, se disipan y son desvanecidos.

UNE LARRIETAN

Eta osasunaren itxaropena* urritzen danean, ezintasuna aurkitzen dauanean, ekaitzaren* azkena iragarten dauan uztargi (arco iris)'en antzera Angosto'ko Amaren irudi argitsu ta itxaropentsua argitzen da ama atseka-betuaren begietan.

Umea eriotzarako arriskutik urten eta osatuten danean, barriri dator sendi ta etxe aretara poza, zoriona.

ADIBIDEAK

Ainbat adibide doguz, eta benetakoak ez dira antxiñakoak.

Mirariak edestutean, seigarren azalburuan esan nebana gogoritzen dot emen: "Miraria ez da adimenaren aurkako zentzunbakokeria —diñosku gaurko teologu aurreratua dan Schillebeeckx'ek—; jaungoikoak gura dauanean egin leike miraria izadian". Oar au aurretiaz aitatuta, gogoratu doguz alatz edo mirari batzuk.

MARDONES'TAR JESUS MARI

Etxekoak eta auzokoak Santiago egunean illetea izango zala uste eben. Abelino ta Biktoria'ren umea il-zorian* egoan.

Aitak eta amak Angosto'ko Andra Maria'ri zuzendu eutsoezan euren otoitzak, umea eriotzatik atera egiala eskatuz.

Eta egin zan miraria. Bost egun geroago umea arriskutik urtenda egoan.

Ulertzekoa zan guraso arein poza ta atsegiña. Santutegi'ra etorri ziran Mezea agintzera 1937'ko dagonillaren 23'an eta antxe entzun eben mezea.

NESKATOTXU BI

1937'ko jorraillean osatu ziran Salazar'tar Asunzion eta Natibidad Araba Ginea'koak.

Izarra'tar Julia euren ama zorionekoak esan eban guztiz txarto egozala gaisorik eta jakituri aldetik osasunaren itxaropen barik. Baiña orra or mirari aundia: Jorrailaren 20'an, Angosto Andra Maria'ren ardu-

Itxaropena = esperanza

Ekaitza = tormenta

Atsekabe = desasosiego

Il-zorian = en peligro de muerte

cidos por el viento; mas la madre, durante largas horas, suele estar atada mirando a cualquier asomo de desgracia y tristeza.

EN LAS HORAS ANGUSTIOSAS

Y cuando la esperanza de salud es escasa, ante la presencia de lo imposible, a la manera del arco-iris que anuncia, la imagen luminosa y esperanzadora de la Madre de Angosto fulgura en los ojos de la madre angustiada.

Cuando el niño escapa de las garras de la muerte, y su curación es un hecho, la felicidad llega, entra de nuevo en aquella casa y familia.

EJEMPLOS

Poseemos muchos que son verdaderos y no muy antiguos.

Al historiar milagros, quiero recordar al lector moderno lo que afirmé en el capítulo sexto: "El milagro no es un despropósito inaceptable para la inteligencia". Nos asegura el teólogo moderno Schillebeex'ek: "Cuando Dios, el Rector omnipotente de la naturaleza, quiere obrar un milagro, el milagro invariablemente se verifica". Prevenidos de esta observación, recordaremos algunos milagros o hechos extraordinarios.

JESUS MARI DE MARDONES

Los de casa y los vecinos creían que el día de Santiago habría un funeral. El niño de Avelino y de Victoria se encontraba en peligro inminente de muerte. El padre y la madre se encomendaban en sus oraciones a la Virgen de Angosto, pidiendo con fervor y fe que le librara de la muerte al niño.

Y el niño se libró de la muerte; el milagro se realizó.

Cinco días más tarde estaba totalmente libre del peligro. Era comprensible la inmensa alegría de los padres. Vinieron al Santuario a encargar una Misa de Acción de Gracias el 23 de agosto de 1937, y allí mismo la oyeron.

DOS NIÑAS

En Abril de 1937 quedaron sanadas Natividad y Asunción de Salazar, de la localidad de Guinea de Alava.

Su dichosa madre declaraba que se encontraban muy enfermas; según los médicos, sin esperanza de salud y curación.

Pero he aquí un milagro auténtico: el 20 de Abril, puestas bajo la protección de la Virgen de Angosto, habiendo orado con toda confianza y muchos fervores, se mejoraron y después de algunos días quedaron total-

rapean ipiñita, uste on eta biotz-beroz* otoitz egiñez, oberatu ziran eta egun gitxi geroago guztiz osatu ziran.

Loreillaren 16'an, Santutegira ikustaldia* egin ebenean, mesede aundiagaitik autortza ta jaunartzea egin ebezan eta antxe egozan ume-txu polit-polit biak.

Esker onez, Santutegi'ko gurtza ta eleizkizunetarako iru pezeta emon ebezan.

GAISOEN OSASUNA

Angosto'ko Ama'ren mesede ta laguntzen edestia egin gura ba'gen-
duke, amaitu-eziña litzake.

Gure asmo ta elburuetarako esan doguzanak naikoa izango dira.

Baiña Birjiña onek, esan dogun lez, umeentzat ardura berarizkoa euki arren, adin eldukoai be sarritan laguntzen dautse.

Orregaitik esaten jako "Gaisoen osasuna" eta ondo irabazia dau izen ori.

Edestu dagigun jazoriko bat.

ARRIETA'TAR SILBINA

Bigarrenez ama izatea gatx izan jakon Artiega Araba'ko Arrieta'tar Silbina'ri eta bere bigarren ama-izateko egunetan txarto ikusi eban bere burua.

Angosto'ko Andra Maria'ren oiñetan itxi ebazan bere neke-miñak eta bere bildurra eta laster aurkitu zan osasuntsu ta zoriontsu.

Baiña arin illuntzen da gure zoriona! Bere seme kutun Jose Mari'ri ito-bearreko estuia etorri jakon. Il egingo ete zan ba gure Jose Maritxu? Osagilleak ez eutsoen amari itxaropenerako bide aundirik azaltzen eta seaska uts eta otza ur ikusten zan.

Angosto'ko Amari uste* on osoaz emon eutson umearen ardurea eta laster ume osasuntsu ta alaiaren irri-barreak guzurtu eban osagi-llen itxaropenik-eza.

ESKER ONA AGERTZEN

1938'ko epaillaren 7'an Silbina andrea ta Salazar'tar On Kandido bere senarra Jose Maritxu semeagaz batera, Santutegi'ra eldu ziran. Autortza egin eben eta Birjiñearen altara-aurrean meza bi esanaz agertu eben senar-emazte oneik euren esker ona.

Biotz-beroz = con fervor

Ikustaldia = visita

Usteon = confianza

mente establecidas. El 16 de mayo, visitando el Santuario, agradecidas a tan gran favor, se confesaron y comulgaron la madre y las dos pequeñas favorecidas.

Agradecidas de veras, entregaron tres ptas. (era entonces el estipendio de una Misa) para los cultos del Santuario.

SALUD DE LOS ENFERMOS

Si quisiéramos hacer historia de todas las mercedes de la Madre de Angosto, sería cosa de nunca acabar.

Para nuestro propósito y finalidad, los favores que hemos reseñado serán suficientes.

Sin embargo, esta bendita Virgen poderosa, como dejamos dicho, no obstante de tener un cuidado especial para la infancia, también suele prestar su protección a la gente de edad.

Por eso también se le da el nombre de "Salud de enfermos", y bien merecidamente se le aplica este nombre.

VAMOS A HISTORAR UN SUCESO ACONTECIDO A SILVINA DE ARRIETA

A Silvina de Arrieta, del pueblo de Alava, Atiega, se le hacía extremadamente difícil llegar a ser madre por segunda vez, por problemas de resolución ambigua.

A los pies de la Virgen de Angosto dejó todas sus imposibilidades y angustias, y se encontraba saludable e inundada de felicidad.

Mas ¡ay!, nuestra dicha pronto se empaña. A su querido hijo José Mary le asaltó una tos con la que parecía iba a ahogarse. Moriría, pues, su tierno José Maritxu? El médico no le facilitaba muchos caminos de esperanza a la madre y la visión de la cuna vacía y fría se presentaba a sus ojos lagrimeantes.

En un arrebató de inspiración, con la mayor confianza, dejaba todo al cuidado de la buena Madre de Angosto, y pronto la sonrisa del niño, sano y alegre, desmentía el diagnóstico pesimista del doctor.

A EXPRESAR AGRADECIMIENTO

El 7 de abril de 1938, los Sres. Silvina y don Cándido de Salazar, su marido, junto con su hijo José Maritxu, llegaban a las puertas del Santuario. Se confesaron, y después de encargar ante el altar de la Virgen querida, dos Misas, manifestaron con alegría su reconocimiento.

18-Soloen zaindari

Angosto'ko Andra Maria'k larrak, soloak eta gari-arloak zaintzen dauzala, ez da irakurteko ipuin bat, ez da edeslariaren zaletasunak asmau dauan Ama kutunaren goramenerako olerki bat, ez da Ama maiteari ipiñi gura dautsoen ereiñotzezko koroï barri bat.

Gure Ama onek daukon maitasuna agertzeko era bat da eta jazoerak antxiñatik erriaren biotzera sartu daben sinistea, beroz ta egitez baieztua.

BEAR-IZAN GUZTIAK

Andra Maria'ren esku-zabaltasun maitekorra ez da agertzen bera maite dabenengana bakarrik, arima ta gorputzeko osasuna, utsegiteen eta gaiztakerien parkamena lortuz.

Bere neurribako ontasunak gizonen premiña ta bear-izan guztiak begiratzten dauz eta guztien ardurea artutea gura dau.

Eta zer mundu onetan janaria baiño premiñazkoagorik?. Egunero gure Jainkoari eskatzen dautsogun ogia baiño bearragorik?.

Gizonak bere lan eta alegiñaz, lurra landuta, lortzen dau janaria. Atsegin-Baratzean au esan eutson Jainkoak gizonari: "Zure bekokiko izerdiaz irabaziko dozu ogia".

ARANTZAK ETA AMESAK*

Lan egitera bearturik dago ba, gizona. Eta lana dau osasun, poz, zorion eta nasaitasunik onenaren iturri.

Amesak = sueños

18-Protectora de los campos

No es un leyenda ni menos un cuento sólo para entretenerse en su lectura el que la Virgen Nuestra Señora de Angosto guarda los campos, fincas, prados y trigales, ni tampoco una poesía que la devoción del historiador haya inventado para ensalzar a la Madre Celestial, ni porque se pretenda coronarla con una corona de mirtos su cabeza.

Para que la Virgen benevolente pueda manifestar su amor hay una realidad, y los hechos que han influido que entre en el corazón del pueblo la fe, expresada con fervor y piedad.

TODAS LAS OBLIGACIONES

La generosidad amorosa de María Virgen se manifiesta hacia los que a ella aman atendiendo la salud de alma y cuerpo, obteniendo el perdón de las maldades y reparando fallos humanos.

Su bondad ilimitada y sin medida contempla todas las necesidades de los hombres y anhela llevar remedio a todos.

¿Y qué puede haber en el mundo más necesario que el alimento?. ¿Más imprescindible que el pan diario que le pedimos cada día?. El hombre, el ser humano, con su trabajo y esfuerzo, cultivando la tierra, se procura el alimento. En el Paraíso esto es lo que el Señor Dios dijo al hombre: "Con el sudor de tu frente comerás el pan".

ESPINAS Y SUEÑOS

Es, pues, obligación del hombre trabajar. Y es el trabajo salud, alegría, felicidad y la fuente más límpida de satisfacción. A pesar de todo, esta tierra en que vivimos tendrá siempre cardos y espinas. No

Alan be bizi garan lur onek beti izango dauz arantzak. Ez dago emen zorion bete ta betikorik.

Esne-saltzaillearen amesak ez dira sarritan beteten.

Lurreko langilleak azia* erein* ondoren ez dauz frutuak beti lortuten, liburu Santuak diñoanez: "Ez dabe ezer egiten landarea* sartzen dauanak eta ureztaten dauanak, Jauna da geikuntza emoten dauana".

GOI-LAGUNTZA

Orregaitik, euren aurreko lanak ta lurpera sarturiko aziak arnau-riaren itxaropena izan dagian, Zeruak onetsi dagian, Gobeia Araneko erriak Angosto'ko Andra Mariari, euren goiko jagole ta Zaindariari, udabarriz, otoi egiten dautsoe, alkartuta ikustaldia egiñaz batera.

Andra Maria'ri eskari oneik atsegin* jakozala* eta geienetan entzuten dauzala argi dago, erri areik, geienetan, uzta eder eta beteak jasoten dabezelako.

ESTUALDIAK

Baiña sarritan ango larrai be, Araba'ko lurrik ekarkorrenak eta aberasgarrienak izan arren, legorte ezordukoa etorten jake eta lur langilleen arpegia illundu egiten da eta antziz eta estutasunez eskatzen dabe ura.

Lur-langilleen alkar*-izketetan* olango zerbait entzuten da: "Ura bear dogu orain, datorren asterako euririk ez ba'da, Angosto'ra goaz".

Eta euria egiten ba'dau?. Orduan be bai, Andra Maria'ri eskerrak emotera.

Uste on aundia ta benetako sinistea daukez euren Zaindariagan. Ainbeste gizalditan gurasoakandik seme-alabakana agoz eldu dan berbeak sortu eragiten dauan uste osoa.

ESKATU TA ESKERTU

Ba-doaz eta ba-joiazan erriak Angosto'ra Gobeia Araneko Erregiñaren oiñetara, zelai areitako jagole dan Amaren aurrera.

Azia = simiente

Erein = sembrar

Landarea = la planta

Urestatu = regar

Atsegin jakozala = le son agradables

Alkar izketetan = en mútuos diálogos

existe aquí una felicidad completa. Los sueños de la lechera no se realizan frecuentemente.

El labrador aún después de sembrar la simiente no siempre obtiene frutos, según nos recuerda el Libro Santo: "No consigue nada el que planta ni el que riega, el Señor es el que da la plenitud.

LA AYUDA DE LO ALTO

Por eso, el trabajo que tienen por delante y la simiente puesta bajo tierra, para que tenga esperanza de frutos, para que el Cielo imparta su bendición, los pueblos del Valle Gobeia, todos a una, unidos en caridad cristiana, durante las primaveras, ruegan fervientes a la Virgen María, Nuestra Señora de Angosto, su Patrona y Protectora de lo alto.

Y es evidente que estas plegarias son agradables a la Virgen de Angosto y que la mayoría de las veces son atendidas y despachadas favorablemente, puesto que aquellos pueblos logran casi siempre cosechas hermosas y abundantes.

TIEMPOS DE APURO

Pero a veces, también a aquellos campos, con ser los más feraces y ricos de Alava, les llega una sequía extemporánea y el rostro de los labradores se oscurece, y piden angustiados y tristes agua. En los diálogos y conversaciones familiares de los labriegos se oye algo parecido a esto: "Necesitamos agua ahora. Si para la semana que viene no tenemos lluvia, vamos a Angosto".

¿Y si llueve?. Entonces también a dar gracias a su Protectora, la Madre de Angosto. Tienen mucha confianza y gran fe en su Virgen Amparadora. Una confianza que han germinado las palabras que durante siglos han transmitido de padres a hijos.

PEDIDO Y AGRADECIDO

Van e iban a Angosto los pueblos a los pies de la Reina del Valle Gobeia delante de la que es Protectora de sus campiñas. En cada visita o peregrinación suelen llegar a la Iglesia, y luego, a la cueva formada en la peña, a pedir la misma cosa, a hacer la misma plegaria: "Madre, agua, queremos agua".

Y la buena Madre de Angosto acoge esas súplicas y subiendo al Asiento del Todopoderoso y en la presencia de su Hijo recuerda los hijos adoptivos de la tierra, y con la preocupación de la madre, llena de piedad y misericordia, pide que sean oídas y atendidas las oraciones de ellos.

Ikustaldi bakoitzean eleizara ta atxaren zulora otoitz ber-berak esateko joaten dira: "Ama! Ura! Ura gura dogu!".

Eta Angosto'ko Ama onak otoitz orreik ontzat artzen dauz eta Jaungoikoaren Aulki Altsuraino igon eta bere Semearen aurrean lurreko seme-ordeak gogoratzen dauz eta Amaren arduraz, erruki aundiz, euren errekuak entzun daitezela eskatzen dau.

AMAREN ESKARIA

Kana'ko ezteguan bere Seme Jesus'eri esan eutsozan berbak adierazten daben lez, eta orduan "Ardaurik ez daukie" esanaz ontzi aundietan ipiñi eben ura Amaren eskaria onartzeko ardaur biurtu zan lez, orain "Ez daukie urik, soloetarako ura bear dabe" esango dautso, eta miraria egiten da ordu berarizkoren beragaz.

Gobea araneko biztanle askoren oroimenean izango da oraindiño orain gogoratu nai dogun jazoerea.

1942'ko urtean jazo zan. Bagillaren asieran soloak eta zelaiak margo orlegi ederra agertzen eben, ikuspegia zoragarria zan. Baiña legortea luzatu egin zala-ta, dana lorrindu ta galtzeko arriskuan egoan: Landarak ezotasun barik, zimelduten eta igartzen joiazan. Alango egualdiak jarraitu ezkerro, uzta ziztriña ta urria izango zan.

LEGORTEAN EURIA

Orduan be begiak eta itxaropena Angosto'ko Ama'gan jarri ebezan.

Aran guztiko larrialdia kontuan arturik Vilanañe erritxu begokotik erreku-eleizkizuna egitera Santutegira eldu ziran bagillaren 8'an.

Erriaren itxaropenari ez jakon iruzurrik egin. Egun gitxi barru, ordura arte guztiz urdin agiri zan zerua, illundu egin zan eta euria zaparradaka jausi zan kanpoetara. Eta uraz inguruetako erritxu, guztiak, poz-pozik, uzta ederra lortu eben.

LETONA'K

LA SUPLICA DE LA MADRE

En las bodas de Caná como dan a entender las palabras que dirigió a su Hijo Jesús, e igual que entonces, diciendo "No tienen vino" para que el ruego de la Madre fuese atendido, el agua que pusieron en las grandes jarras se convirtió en vino, ahora "No tienen agua, necesitan agua para las fincas" le dirá y el milagro llega con la misma especialidad que entonces.

Perdurará todavía en la memoria el recuerdo de muchos habitantes del Valle Gobeá el hecho que vamos a recordar ahora.

Sucedió en el año 1942. Al comienzo de junio, las fincas y las campiñas ofrecían un verdor precioso, una vista, un panorama encantador. Pero porque la sequía se prolongaba, había peligro de que todo se echase a perder a convertirse en paja: las plantas sin humedad, iban secándose y marchitándose. De continuar tales condiciones atmosféricas, la cosecha vendría escasa y de poca valía.

EN LA SEQUIA LLUVIA

También entonces, los ojos y la esperanza se pusieron en la Madre de Angosto.

Preocupado por la angustia de todo el Valle y haciéndola suya, el pueblecito de Villanañe llegó en rogativa al Santuario el día 8 de junio. A la esperanza del pueblo no se le engañó. A los pocos días, el cielo que aparecía hasta entonces azul, se oscureció, se encapotó de nubes espesas y por las campiñas agostadas caía a mares la ansiada lluvia. Y con el agua todos los pueblos circunvecinos se regocigaron y obtuvieron cosecha riquísima.

19-Erromeriak

Eleiz-Txango edo ibillaldiai, erromeriak esaten dautse erriak. Edes-tiko egite lez, ezagutu doguz erromeri oneik, baiña orain ez dot uste lenago beste sarritan, egiten ba'dira be.

Eta ez uste izan ain antxiñakoak diranik, orain berrogei urte inguruko jazokizunak dira.

LEN ETA ORAIN

Gai au gogoratu, buruan erabilli eta idatzi ondoren, diñodan au egi-egia dan obeto jakiteko, Angosto ondo ezagutzen dauan lagun bateri itaunketa bat egin neutson.

Pozez jakin dot, Angosto'ko Andra Maria'ganako oneraspenik, zaletasunik, ez dala galdu eta, gitxi* gorabera*, orain berrogei edo berrogei ta amar urte egiten ziran antzera egiten dirala eleiz-txango edo erromeri oneik.

EGUN IZENDATUETAN

Kuartango, Gobeia ta Lasa aranetako erritxuak ugari etorten dira Angosto'ko Andra Maria'ren irudi mirarigilleagana, sarritan, erromes-eran, euren bitarteko ta laguntzaille zerutarraren, euren jagolearenganako maitasuna agertzen eta bere babesa billatzen; euren etxe, arima, gogo, gorputzentzat laguntza eskatzen.

Urtero beintzat, txandaka, egun aukeratu ta aurreztik izendatueta, erriko agintari ta abadeak aurrean dirala, Angosto'ko Andra Maria'gana etorten dira.

Gitxi-gora-bera = poco más o menos

19-Romerías o procesiones

El caminar hacia la Iglesia o las vueltas alrededor de la Iglesia, suele llamar el pueblo peregrinaciones, romerías o procesiones, pero no pienso que ahora tiene lugar tal acto como antes lo tenía, por lo menos con tanta frecuencia. Y no se crea que sean tan antiguas, hoy hace como alrededor de sesenta años eran unos acontecimientos palpitantes.

ANTES Y AHORA

Después de recordar este asunto revolverlo en la cabeza y escribirlo, para cerciorarme mejor, quise averiguarlo mediante un compañero que conocía y conoce bien Angosto.

He sabido con alegría que no se ha disminuído en nada la devoción y estima hacia Nuestra Señora de Angosto, y, que poco más o menos, lo mismo ahora que hace sesenta o setenta años, se hacen estas romerías o peregrinaciones.

EN LOS DIAS SEÑALADOS

De los pueblecitos de los valles de Kuartango, Gobeia, y Lasa suelen acudir muchos y frecuentemente a visitar a la milagrosa efigie de María Virgen de Angosto. Pero la visita generalmente suelen realizar en peregrinación para demostrar su amor hacia su mediadora y protectora y en busca de su ayuda, a implorar compasión y misericordia para su alma, espíritu y cuerpo y para todos los de su casa y familia.

Por lo menos, cada año, en turnos rigurosos, en día señalado y elegido de antemano, precedidos de las autoridades y el Párroco, suelen venir en peregrinación hacia Andra Mary de Angosto.



GIZALDIEN BARRUTIK

Erromeri onein sasoi*, jakiña, udabarria izaten da, jorraillaren bigarren amabostean asita, udean zear jarraitzeko.

Ez dakigu ziur, jakitez, noiz eta zegaitik eta zelango zertzeladetan* asi ziran erromeri oneik edo Angosto'ko Andra Maria'ri gorapena ta itzala agertzeko erakuspide oneik.

Au bai ba-dakigu: Gizaldietan, eundak urteetan, jarraitzen dauala oitura onek, bere susterrak eta oiñarriak, gizaldien barruetan dituala.

Orregaitik, oraingo egunetan be ikusten dogu leiatsu, eta indardun jokabide gogotsu au.

Zarrakandik artuko usain gozoaren bideak ez dau galdu bere mardultasuna ta edertasuna.

NEGUA IGAROTA

Udabarrietan ez dogu ikusten izadi guztia pozez beterik erne, eragin eta ibilten?.

Onelantxe, Angosto'ko Andra Maria'ren maitaleak be, neguko gau luze, otz eta mingarri zakarrak igaro ondoren, pozez ta alaitasunez asten dira Angosto'ra joaten, abeslari ta arpegi argiz.

Gobea araneko urretxindorra eritxon* Asensi'tar Maria Biktoría olerkari entzutetsuak, goi-argiz argituriko bertsoetan onelan iñoan: "Erritxuak bialtzen dabezan inguruetakoa erromesak geldiro-geldiro, bakartegiko lekaide-etxera, basa-baztarrera datoz, emen Andra Mari maitagarriak bere beso ta abegi* onez* Santutegian artu dagizan".

KANPAIAREN DEIA

Aztertu dagigun orain, etxeetatik urten eta ara biurtu arte, eleiztxango edo arromeri onein igaro-aldia.

Aurreko egunean biaramonerako janariak gertatzen dira eta urteteko ordua izendatu.

Egun* beratan*, egun*-sentian*, erromeslariak bizkortuteko kanpai-otsen durunduak beteten dauz errietako bazter guztiak. Eta joan gura daben guztiak baturik, abadea ta agintariak aurrean dirala,

Sasoi = tiempo oportuno

Zertzeladetan = en las circunstancias

Eritxon = llamada

Abegi onez = con buena acogida

Egun beratan = en el mismo día

Egun-sentia = el amanecer, aurora

DESDE EL FONDO DE LOS SIGLOS

Es natural que la época del año para estas peregrinaciones sea la primavera, comenzando del quince de abril, para proseguir a lo largo del resto de la primavera y el verano.

No sabemos a ciencia cierta, cuándo, por qué y en que otras circunstancias comenzaron estas romerías o peregrinaciones o demostraciones de la devoción, amor y veneración hacia Nuestra Señora de Angosto.

Lo que sí sabemos que es cosa de los siglos, y que tal costumbre tiene sus raíces y fundamento en el fondo de siglos y generaciones. Por eso, seguramente, también en nuestros días, lo contemplamos vivo y fuerte, con ganas de desafiar a la evolución de los tiempos. Los caminos inundados en aromas embriagadores de religión y añoranzas de una Patria mejor, no han perdido su atractivo imán de belleza y atracción.

PASADO EL INVIERNO

¿No es claro que en las primaveras solemos contemplar la naturaleza llena de alegría y euforia brotar, moverse y cambiar?.

De esta misma manera los amantes de la Virgen María de Angosto, después de pasar las noches largas de invierno, frías y oscuras, con gozo y alegría acuden a Angosto cantadores y con cara de Páscoa.

La famosa poetisa María Victoria de Asensi a quien se le llamaba el ruiseñor del Valle Gobea en sus hermosos versos inspirados de númen celeste decía así: "Los pueblecitos que envían sus peregrinos circunvecinos a tanto caminar acuden a la Casa-Conventual de soledad, a un rincón de la montaña, para que aquí sean recibidos en sus brazos con acogida cariñosa por la Madre Amantísima, Andra Mari de Angosto, en el palacio de su Santuario". El lector me perdonará la falta de ritmo en la cita, que está traducida del Euskera, pues uno no es versificador.

LA VOZ DE LAS CAMPANAS

Vamos a examinar ahora, desde la salida de las casas hasta la vuelta, el proceso de estas peregrinaciones o romerías. De víspera, prepárase la comida del día siguiente y se señala la hora de la salida. En este día de salida, a la aurora, a fin de despertar y animar a los romeros, vibra el sonido de las campanas en los más apartados lugares del pueblo. Y reunidos todos los que se han propuesto unirse a la peregrinación, con el Párroco y las autoridades a la cabeza, parten hacia Angosto, llenos de devoción y fervor. Cuando llegan al lugar del

Angosto'ra abiatzen dira, onerazpenez eta pozez beterik.

Santutegira elduten diranean, atsedeen-alditxua artuta, Amari agur samurra egiteko eleizara sartzen dira eta txanburuak esango dauan Mezea entzungo dabe, bitartean abesti eleiztarrak abestuz.

AMARI ABESTEN

Erritarren atsegiñez eta euren arduradun lez doazanen eritxi onez, mezako abestiak lekaidetxeko prailleren baten laguntzaz abesten dira.

Goragarria da Angosto'ko Andra Maria'ren ereserkia.

Asensi'tar Maria Biktoría'ren izkiez, Aita Jose Luis Pasiotarrak egiña da: "Erduze Angosto'ra, sinismen gartsu ta iziotuaz, gure bideak zuzenduko dituan Birjiñagana. Eten barik deituten gaitu bere magalpera. Angosto'ko bakartade ixilkoian aren besoak luzatzen jakuz eta dei maitekor baten bidez, seme-alabak taldeka datoz. Angosto'ko Andra Maria'ri abestu dagiogun, Altarean agertzen jakun Ama, orma santuaren gaiñean dagoan birjiña goratu dagigun"

ATX-ZULOAN

Meza ederra amaitu ondoren, erromeslariak atx-zulora, grutara jatsiten dira eta emen guztiak belaunikatu.

Abadeak otoitz eta abesti barriak asten dauz, aizeak aldamaldaka darabiltzan txopoen zurrumurru artean, maro-maró datorren errekatxuko uraren doiñu marmariáz batera.

Emen bai artuten dauala arimeak Jainkoaren maitasunak emoten dauan atsegin betegarri ta osasuntsua!

ZERUETAKO AINTZARA

Barríro etorriko diran ez dakien zartxuak, betikotasunaren ateai ikututen dagoz-eta, Andra Maria'ri dei berarizkoa egiten dautsoe: Eriotzearen igaro-aldia amaitzen danean, bere magalpe ta babespean artu dagizala eskatuz.

Angosto'ko Amátxu Birjiña,
Mezulari graziz betea,
Lilluragarri ta zoragarria,
Errukia Jaunagandik lortzen dozuna...
Il zorian zeu izan zaite
Gure atsegiña.
Eta egun ori eldutean
Zeure besoetan
Zeruetako aintzara
igoteko emon grazia".

Santuario, tras tomar un breve descanso, entran en la Iglesia para dirigir un cariñoso saludo a la Madre bendita oyendo a continuación la Misa que celebrará el Párroco mientras entre todos entonan cánticos piadosos.

CANTANDO A LA MADRE

Con mucho regocijo de los romeros y con el beneplácito de sus autoridades, los cantos de la Misa se entonan acompañados de un religioso del convento.

Es memorable el cantoral de la Virgen María de Angosto. Está compuesto por el Padre José Luis, Pasionista con la letra de Victoria María de Asensi: "Venid a Angosto con la fe encendida y ferviente a la Virgen que enderezará nuestros caminos. Nos llama sin cesar a la sombra de su amparo. En la soledad silenciosa de Angosto, los brazos de Ella nos abrazan y mediante una voz amorosa que a sus oídos llega, acuden en grupos hijas e hijos. Cantemos a Andra Mary de Angosto, la Madre que se nos muestra en el Altar ensalzemos a la incomparable Virgen que vemos sobre la pared santa".

EN LA CUEVA DE LA PEÑA

Después de terminar la Misa solemne, los romeros descienden a la gruta o a la cueva dentro de la peña, y aquí todos se arrodillan.

El sacerdote comienza cánticos y nuevas oraciones, entre el rumor de los chopos agitados por el viento, y el murmurio del agua que se desliza mansamente sobre el lecho límpido del riachuelo. Aquí sí que recibe el espíritu la alegría completa y saludable que inspira el amor a Dios...

A LA GLORIA DE LOS CIELOS

Los que vendrán nuevamente, no saben si podrán venir los entrados ya en edad, puesto que están tocando ya las puertas de la eternidad, a la Madre María le dirigen esta especial invocación y ruego: Cuando termina la vida y llega la hora de la muerte le piden que sean recibidos bajo su amparo y protección.

"Virgen Madrecita de Angosto, mensajera llena de gracia, encantadora y llena de hechizos, la que obtiene del Señor Dios misericordia, en el peligro sé tú nuestra alegría. Y cuando llegue ese día, otórganos la gracia de subir en tus brazos a la gloria de los Cielos".

20-Gobea Arana ta bertako* erritxuak

Orain gogoan dogun alderdi au Araba erkiaren barruan luzeen eta politenatarikoa da.

Villanueva dabe erriburu ezaguna, baiña Gobea arana osotzen daben erriak ez dira 27. Espejo'n bere Ordezkaritza edo "Vicaría" daukan antxiñako aran onetako erri-taldea berrogei ta amairu erri txiki dira.

Oe urdin-orlegitik atx* aundi biren erpiñak jasoten dira zorrotz eta ausartsu, erraldoien* azurtzak ba'lira lez. Ludia egikerako lenengo aldien oroipena dakarskue.

Eta guzti orren barruan, burua gorantz eta ikusmen artegatsuaz, oillotegia zaintzen dauan oillar erronkari baten antzera, Gobea'ko Atxa, orain amar gizaldi dirala, aran oneri izena emon eutsona.

GOBEA'KO ATXA TA GORBEA'KOA

Gobea'ko Atxaren irudiak, Gorbea Bizkai'ko mendiaren ego-alderantz Urigoiti'ko atxa dakarst irudimenera.

Onek, aundiagoa, zabalagoa ta luzeagoa izan arren, aren antz aundia dauko, aize-orrazi lez begitu ezkeru.

Bertako = de allí mismo

Atx = peña

Erraldoi = gigante

20-Valle de Arana, Gobea y sus pueblecitos

Esta región de que ahora nos ocupamos, dentro de la Provincia de Alava, es de las más extensas y hermosas.

Villanueva es su cabeza de partido judicial, pero no son sólo 27 pueblos los que componen el Valle Gobea; nada menos que 53 grupos de pueblo forman los que tienen en Espejo Su Vicaría, dentro de este antiquísimo Valle. Desde el verde-azulado horizonte surgen dos picachos de peñones afilados y atrevidos, como si fueran huesos de gigantes. Nos traen el recuerdo de las primeras edades de la formación de la tierra.

Y dentro de este conglomerado de viviendas humanas acá y allá desordenadamente agrupadas, con la cabeza erguida y majestuosa y aspecto acogedor y atrayente, el peñascal de Gobea, que hace ya diez siglos daba su nombre a este valle.

LA PEÑA DE GOBEA Y LA DE GORBEA

La silueta de la peña de Gobea trae a nuestra imaginación la de Urigoiti'ko Atxa, que cae hacia el Sur del monte de Vizcaya, Gorbea. Esta, con ser más grande o alta, más ancha y más larga tiene cierta semejanza con aquella, mirándola de perfil.

TOPOGRAFIA Y LUGAR DE BIENANDANZA

La topografía del Valle es muy desigual. En el centro aparecen tierras llanas y ondulantes. A sus lados y flancos, escarpadas e inclinadas.

TOKI-IZTIA TA ONDASUN-BIDEA

Aranaren toki-izti edo topografia ezberdina da.

Erdian lur zelai ta kiskurtsuak agiri dira. Alboetan, ertzetan eta egaletan aldapatsuak eta legardegiak*.

la lur guztia landuta dago. Gobeak Araba'ko aberaski lez, uzta ederra dakar. Erkiko zenbaketak, ale-lur lez, lenengo maillan ipinten dabe. Izan leiteke lur zabala dalako, baiña baita bertako biztanleak beargiñak diralako be.

Mendi, oian eta basoen aberastasuna, oargarria da. Mendiak auzoko guztientzat izaten dira. Erriaren muga-barruetan dagozanak, erkiko Aldundegi Guztiz Agurgarriaren babespean zaintzen dira.

Zugaztiak urte osoan zear etxeetan sua egiteko gura-aiña egur emoten dabe eta zerrategietara millaka lerrondo eder eroaten dira.

Aranaren aberastasunik aundiena zur-gaiak dirala eta egurroletan dagoala esan lei. Ortik sortzen dan dirutzagaz azken urteetan bigarren maillako bide zabalak egin al izan dabez erriak.

Mendiak, gaiñera beste elburu* bat dauke: Millaka bertan janarituko diran abere txikientzat larra-bedarra emon eta abere aundiak janaritu.

Lurpeak lundigintzaren legeak aztertu ezker, eozenokoak eta kretazikoak dirala ikusten da.

GOBEA ARANA EUSKALERRIAN

Gobea araneke bizi-lagun zarrak nortzuk eta ziran?. Zein ete zan euren jatorria*?.

Nok jakin ori argiro?.

Itaun au beti izango jaku buru-auste bat, urrean. Mendeak* zenbat eta antxiñagokoak diran, illunago biurtzen jakuz, baiña Menendez Pelayo'ren eritxi bat adieraztea ez jaku txarto etorriko.

Jakitun onek uste dauanez, "Asierako erriratzte bat egoan, Baskonia, Euskalerrria eritxona".

Euskalerrrian bizi ziran Araba, Bizkaia, Gipuzkoa ta Nafarroa'koen aurretikoak.

Euskotar oneik zainduten eben euren lurra indar aundiaz. Antxiñako euskaldunak oraingoak baiño sendoagoak ziran.

Legardegi = quebrada angostura

Elburu = finalidad

Jatorria = origen

Mendeak = siglos

Casi todas las tierras están labradas. Siendo Gobeia de notable riqueza agrícola en Alava, produce cosechas abundantes y de calidad. Las estadísticas de la Provincia la colocan en los primeros niveles, como productora de grano. Puede ser que lo sea por ser tierra de mucha extensión, pero también porque sus habitantes son sacrificados y trabajadores.

Los arbolados durante el año entero abastecen de leña a las casas.

La riqueza de sus montes, selvas y bosques es notable. Los que están dentro de los límites de la provincia, se conservan bajo el cuidado de la Excelentísima Diputación. La mayor riqueza del Valle puede decirse que está en las serrerías o fábrica de tablas. Con el capital que sale de ahí, los pueblos han llegado en estos últimos años al segundo nivel de ingresos per capita. Los montes, además tienen otra finalidad: dar sustento a millares de animales pequeños y alimentar también a los grandes. El subsuelo una vez que uno se atenga a las leyes de la formación de la tierra, se ve que es de formación eozeno-nica y cretácica.

EL VALLE GOBEA EN EUSKALERRIA

¿Quiénes serían los pobladores antiguos del Valle Arana Gobeia?

¿Quién podría decir con claridad?. Probablemente esta pregunta siempre será para nosotros un enigmático quebradero de cabeza. Los siglos y edades cuánto más se alejan de nosotros, más oscuros se convierten, pero no estará de más que expresemos una opinión de Menéndez Pelayo.

Según cree este sabio, "ha habido una población primitiva llamada Basconia, más tarde Euskalerrria".

En Euskalerrria vivían los antepasados de Alava, Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra. Estos baskones, éuskaros guardaban y cultivaban sus tierras con gran tesón. Los euskaldunes de los tiempos antiguos eran más robustos que los de ahora. Cubríanse con vestidos de oveja y eran guerreros valientes fuertes y duros. Los del interior, para comer, mataban aves, animales domésticos y de caza. Y los de las costas y orillas del mar, en cambio, se alimentaban de pescado nutritivo.

La fama de euskaldunes como pescadores está extendida por todo el mundo, y que se distinguían por su audacia y valentía también es un hecho reconocido.

EL IDIOMA DE ESTOS ANTIGUOS POBLADORES

El idioma de los Euskaldunes ha llamado siempre la atención del mundo de los sabios. Por la valiosidad y hermosura del Euskera y por su antigüedad, los lingüistas y filósofos lo llaman la lengua isla de

Ardi-narruz estalduta ibilten ziran eta burrukalari adoretu* ta gogorak ziran.

Legor-aldekoak abereak ta egaztiak ilten ebezan jateko eta itxas-aldekoak, barriz, arraiña eben janaririk gurena.

Euskaldunen ospe ta entzutea arrantzaille lez, mundu guztian zabal ibilli da eta kementsuak eta ausartiak dirala esan da beti.

ANTXIÑAKOEN IZKUNTZEA

Euskaldunen izkuntzea entzutetsua izan da munduan. Euskerearen edertasuna ta antxiñekotasuna dala-ta, izkuntzalari jakintsuak "Europa'ko izaro edo ugarte" esaten dautsoe euskereari.

Baiña ez dagigun urten azalburu onen gaitik. Goazen arira.

Gobea araneke lutelestia, jeografia ikusi ezker, errez ateraten da bertako lenengo biztanleak zeintzuk izan ziran.

Azkeneko zar-izti edo arkeoloji-lanak eta enda-iztiko edo etnoloji-ikasketak, Euskalerriko lurretan eneolitiko alditik (Kristo baiño 2500 urte lenagotik) oraingo lango abendakoak dirala biztanleak agertzen dabe.

Ori agertzen dau Barandiaran'dar Jose Migel'ek bere "Euskalerrian len-gizona" liburuan (El hombre primitivo en el País Vasco), 63 eta 64 orrialdeetan.

Plinio ta Estrabon'en edestiak kontuan dirala, Gobea Aran'eko talde edo leiñuak Autrigoiak ziran. Onein lurraldea Lasa, Mena, Aiala, Nerbion Ibai, Mundaka Itxas-Adar eta Gernika'raiño luzatzen zan. Lurralde guzti orretako biztanleak autrigoiak ziran.

Adoretu = valiente

Europa. Ultimamente se ha descubierto que también el idioma filandés tiene parecidas características a las de Euskera.

Pero no vamos a salir del hilo de este capítulo. Observando la Geografía del Valle Gobeá, viendo su trazado, dedúcese con facilidad quiénes podían ser sus primeros pobladores.

Los recientes trabajos topográfico-arqueológicos y etnológicos o de raza humana, demuestran que en las tierras de Euskalerría desde las edades eneolíticas (2500 años antes de Cristo) vivían los mismos que ostentaban iguales caracteres étnicos que los de ahora.

Esto es lo que demuestra el Sr. D. José Miguel de Barandiarán en su libro "El hombre primitivo en el País Vasco", en sus páginas 63 y 64.

Teniendo en cuenta y leyendo la historia de Plinio y Estrabón, los grupos humanos o generaciones del Valle Gobeá eran Autrigos. Sus tierras se extendían a Lasa, Mena, Aiala, Nervión la ría, Mundaca, Ytxas-Adar y Guernica.

21-Gaurko Jakingarrien Billa

Angosto'ko Birjiña miraritsuaren edesti labur au amaitu nai dot. Baiña orretarako, Santutegiaren oraingo egoerea* jakin-bearra izan dot eta zertzelada ta jakingarri orreik batuteko non iturri obarik Aita Jeremias baiño?.

Aita Eleuterio'ren anaia dogu Aita Jeremias eta onek egiña da idaztitxu au egiteko jakingarriak euki dodazan edesti nagusia.

Anai biak dira pasiotarrak, Anboto mendiaren barrenean dagoan Axpe erritxuan jaioak. Beargin zintzoak eta adimen filosofiku zorroz-dunak biak.

IDADLE BATEGAZ ALKAR-IZKETARA

Aita Jeremias irakasletzan lagunkide izan neban eta Galizia'ko Apostolutza-lanetan nekekide. Bere apostolu-ardura edo sugar onek idazti bat egitera eragin eutson. Idazti ori gogo ta gorputzezko aurka-ekintzekaitik da oargarria. Orrexegaitik Buenos Aires'ko Liburu-egille batek liburu ori argitaratzeko baimena eskatu dautso, idazleari dagokion saria ordaindu ondoren.

Benetako lekaide ta jaupari onegaz berbalditxu bat egiteko alkar ikuste astitsua egin genduan.

ENTZUNAK ENTZUNDA

L'K— Zelan gabiltz, Aita Jeremias, aspaldiko laguna?.

J'K— Ondo, aita Letona. Pozik entzun dot zure alkar-izketarako deia, aspaldion ez dogu izan alkar-izketarako aukera larregi be-ta.

Egoerea = situación

21-La Virgen Nuestra Señora de Angosto en la actualidad

Esta breve historia de la Virgen milagrosa de Angosto voy a terminar. Mas para eso tengo necesidad de enterarme acerca de la situación actual del Santuario. Y para conocer todos esos detalles y resumirlos, ninguna otra fuente mejor que el P. Jeremías.

Es el P. Jeremías hermano del P. Eleuterio Miota, autor de la Historia voluminosa de la Virgen de Angosto, de donde he extraído los datos sintetizándolos en este corto escrito que ofrezco al lector.

Los dos hermanos son pasionistas, nacidos ambos en el pintoresco pueblo, de Axpe que yace al pie del monte de Amboto. Trabajadores incansables y sinceros los dos son de mente profunda filosófica.

EN DIALOGO CON UN ESCRITOR

Tuve al P. Jeremías de compañero en las tareas de profesorado y directorado de estudiantes, también colaborador de apostolado por las rías bajas de Galicia. Su celo y empeño de apostolado le sugirió la idea de componer un libro. Esta labor literaria es muy llamativa por las doctrinas extremistas que propone. Por esto mismo, un impresor de Buenos Aires juzgó que tendría mucha venta en las librerías de América Latina. En vista de lo cual, concertó con el autor la licencia de hacer una edición aparte, entregándole los honorarios estipulados entre ambos.

Con este ejemplar religioso y sacerdote me propuse tener un encuentro amistoso para ventilar el tema que traía yo entre manos.

Baiña zek bultzatu zaitu niri dei au egitera? Ba-darabiltzu zerbait zuk esku-artean.

L'K— Angosto'ko jakingarri batzuk bear dodaz eta esan dot ba, neure artean: Nor obarik Aita Jeremias nire adiskide ona baiño olango barriak emoteko?.

Santutegia egintzetan dagoala ikusi dot eta Araba'ko Aldundiak Santutegiaren asierak aztertu nai dauzala be bai. Antza dagoenez, Angosto'ko Andra Maria'rena dan lenengo txadona barritzeko ardurea dauke eta oraingo zaletasunak agertzen dauan beraldia indartu ta egokitu edo aundiagotu be bai. Zer dago orretzaz?.

EGI POZGARRIAK DIRA

J'K— Egia da esan dozuna, egi pozgarria! Aldundegi'ko Bazkun onek Arabar guztien Amari dautsoen oneraspen maitasuna kontuan artuta, dirutza bat aurreratu dau Araba lurraldeko Santutegietarako. Eta Angosto Araba-barruan dagoan ezkerro, zati bat elduko jako Santutegi oneri.

BARRIZTATZEAREN BERARIZKOAK

L'K— Barriztatze* orren berarizko* batzuk esango daustazuz?.

J'K— Bai. Orretara noatzu.

Egin diran azterketak* bide dirala, Santutegi zarrak 20 neurkin luze eta 9 zabal eukazan barruz. Billanañe'ko Barona etxeak amairugarren mendean egiña zan. Orregaitik aldi aretako tankerea dauka, erromanikoa, baiña arkuak pizka bat zorrotzuta ta aldakuntzaren len-gai batzukaz. Barona sendia antxiñakoenen eta argurgarrienen artekoa dogu eta agiritegi edo artxibo baten jabe be ba-da.

Ordutik ona etxeak aldien lazkeriak* egindako kalteak izan ditu: Abazuzak, txingorrak, edurtzak eta aize gogor eta ekaitzak egindako zoko-une ta igadurak aldean ditu.

Dana dala, barruko ta agiriko ormak arri landuz* egiñak diralako, onei eragiteko besteko indarra ez dabe izan ekiñaldi orreik. Eta orain egin zaneko lez geratuko da dana: Gauzak agertu, aurkeztu, agirian ezarri euren lenengo egoeran.

Barriztatze = renovación

Berarizko = especial

Azterketak = exploraciones

Lazkeriak = asperezas

Landuz = labrado

LO QUE ME COMUNICÓ LO CONSIGNO

L— ¿Como andamos, P. Jeremías mi fiel compañero de siempre?.

J— Muy bien P. Letona. Me ha agradado de que me haya invitado para un diálogo y encuentro, pues la verdad, hace tiempo que no hemos tenido ocasión siquiera para un cambio de impresiones. ¿Pero qué es lo que le ha determinado para hacerme esta grata invitación?. Me imagino que usted traerá entre manos algún trabajo literario, ya que le gusta tanto escribir.

L— Me hacen falta algunos datos sobre la actualidad de la Virgen de Angosto, y me he dicho para mi coleso: ¿quién mejor para este menester de informarme que mi buen compañero tan conocido, el P. Jeremías?. He visto que el Santuario está en obras y que la Excm. Diputación de Alava está deseosa de investigar en sus orígenes todo lo referente al Santuario de la Virgen. Según parece, tiene intención de restaurar la primitiva Iglesia de la Virgen María de Angosto, y el actual enfriamiento de la devoción que se nota, alejarlo, mediante la instauración y embellecimiento artístico de su culto. ¿Qué hay sobre esto?...

SON VERDADES GOZOSAS

J— Es verdad lo que usted ha oído, una verdad estimulante por cierto. Esta Junta de la Diputación dándose cuenta de la devoción y amor que profesan a la Virgen los alaveses, ha calculado y señalado un presupuesto para los Santuarios marianos de la Provincia de Alava. Y como Angosto es enclave de Alava, creemos que alguna asignación llegará a este Santuario.

CARACTERÍSTICAS DE ESTA NOTICIA

L— ¿Quiere usted informarme en algunos detalles especiales?.

J— Por cierto que sí. A eso voy. Por las excavaciones e investigaciones que se han hecho, el viejo Santuario tenía 20 metros de largo y nueve de ancho, en su interior. Fue construido por la Casa Varona de Villanañe en el siglo trece. De ahí que tenga el estilo de esa época, el románico, aunque los arcos están un poco en ojiva y apunta elementos de transición.

La familia Varona es de las más antiguas y venerables y se halla en posesión de un archivo interesante. De entonces acá, la injuria de los tiempos, la aspereza nos han causado algunos daños: Granizos, nieves, tormentas, humedad han dejado marca desagradable y áspera. En todo caso, como las paredes están construidas

EDERGARRI AGERTUAK

L'K— Ormak euren lenengoko etxegintza* agirian dala, ikusgarri geratuko dira, baiña beste edergarririk agertu da?. Zertzuk?.

J'K— Egoalderantz lenengotako atea, gotiku-tankerakoa, ikusgarria ta jakingarri garrantzitsua.

Pasiotarrak etorri ziranean, 1885'ean, areaz eta kareaz itxi eben ate au Santutegi-aldetik, eta lekaide-etxea jaso zanean gela-ondo-koaz estalduta geratu zan.

Altara nagusia be, lengoa lez, bardiña da.

Pasiotarrak Santutegi Onen ardurea artu genduanean, egoaldek amabost neurkin* luzetara eta beste ainbeste zabaletara geiagotu geuntsozan.

Lur au atx-gaiñean Santutegi zarraren gaiñetik neurkin bi gorago egoan eta dago. Gainbera* aldean orain kendu diran ondarrak Santutegiaren lur-gaiñean bota ebezan. Gainbera au aldatu egin da eta sei jarleku egongo diran aldatz bigun bat geratu da.

Teillatuan be barrizatze ta konponketak egin dira.

ANGOSTO-ZALEEN LAGUNTZAZ

L'K— Baiña zu lagun! Barruan darabildan* jakingura bat agertu bear dautzut. Etxegintza ta barrizatze guztiak egiteko dirutza aundia bear izango zenden. Eta non dago diru-iturri ori?.

J'K— Ondo diñozu! Diru barik ez da egiten olango lanik eta garrantziko lanen bat egitekotan, laster doaz milloiak: Arabako Aldundiak euneko irurogei emon dausku, zorionez, eta beste euneko 40 ori Angosto'ko Andra Maria'ren maitaleen zaletasunetik eta pasiotarren sakel txirotik urtengo dala uste dogu.

L'K— Olan izango al da, Jainkoaren eta Angosto'ko Amaren onespenaz.

Etxegintza = arquitectura
Neurkin = metro
Gainbera = desnivel
Darabildan = que ando

con piedra labrada, fuera de alguna erosión, los señalados agentes climatológicos no las han estropeado considerablemente. Y ahora pronto quedará como estaba al principio.

LO VALIOSO DESCUBIERTO

L— Cuando las paredes adquieran su cariz primitivo, será digno de verse. Pero, ¿se han descubierto algunas otras preciosidades? ¿y cuales?...

J— Hacia el Sur la primera puerta es de estilo gótico, digno de verse y de estudiarse. Cuando los Pasionistas llegaron, en el año 1885, la dejaron cerrada con arena y cal, por la parte del nicho, y cuando se levantó el convento, quedaba cubierta con las de junto a las celdas.

El altar mayor también es igual que la de antes. Cuando los pasionistas tomamos el cuidado o el cargo del Santuario, por la parte Sur, le añadimos 15 metros de largo y otros tantos de ancho. Esta tierra estaba y está dos metros sobre el Santuario de antes encima de la peña. Los escombros que han sacado por el lado del desnivel, las han dejado sobre la tierra encima del Santuario.

Este desnivel ha sufrido un cambio quedando una suave rampa donde podrán estar seis asientos.

En el tejado también se han hecho modificaciones y arreglos.

CON LAS AYUDAS DE LOS AMANTES Y DEVOTOS DE LA VIRGEN DE ANGOSTO

L— Pero, óigame, por favor. Debo manifestarle una curiosidad que me está escociendo. Para esa obra de excavaciones, renovación, y nueva construcción el presupuesto será de bastante cuenta. Y de donde sale, cuál es su fuente?.

J— Discurre usted bien. Sin dinero no es posible hacer obras, y de emprender una obra de alguna importancia, ahí vuelan millonadas. Felizmente, la Excma. Diputación de Alava, nos ha entregado el sesenta por ciento, y el cuarenta por cierto restante esperamos que salga de la generosidad de los devotos de la Virgen de Angosto y de los escasos recursos de sus guardianes, los Padres Pasionistas de Angosto.

L— Ojalá resulte así para gloria de Dios y aumento de la devoción a la Virgen María, Nuestra Señora de Angosto.

AZKEN-OAR ERAZ*

Paulo deunak korintokoai idatziriko lenengo idazkiaren XV atzalpen txatal* bateakoak biotz-ikara* emoten* deusku: "Izan be, illak bizten ez ba-dira, Kristo be ez zan biztu; eta Kristo ez ba-da biztu, zuen sinismena alperrekoa da ta esaten doguna be"...

Aitamen* zirt-zarteko* onetik kristiñau idazleak atara bear dauan ondoren ikaspidea da, Jainko Errian bizkortu ta berotzeko onerazpen fede sinismena Apostoluaren ardura ori ta beraz, ildakoen Biztuerea sinistea gaurko gizonarentzat, berez izanik ain sinis'gogorra, atsegiñ lillugarriago egin bear dauala.

Gaur daukaguzan lango iltegi ortusantuak orretarako eztira gauza. Ez jataz atsegin, ez dodaz onartzen: arrinabarra*, atxurdiñak*, urrezko idazpuruak, borontzea, burdin bellegiak, urregorritzko goi-barrenak, Danak aundikeria iragarten j...Ori dala-ta guztiok norgeiagoka* j.

Ezta, gaurko* tankeraz, ormetako obiak, kutxa langoak, millaka zuloak, bakoitzean illaren jakingarriak dirala.

Illerriak* gizonari bere izakerea obeto ta argiago agertzen lagundu

Azken-oar eraz = a modo de colofón

Txatal batean = en un pasaje

Biotz ikara emoten = producir impresión

Aitamen zirt-zarteko = de esta cita categórica

Arrinabarrak-atxurdiñak = granitos, mármoles

Norgeiagoka = a porfía, quién más

Gaurko tankeraz = estilo moderno

Illerriak = cementerios

A modo de colofón

Es impresionante lo que leemos en la primera Epístola de San Pablo a los Corintios en uno de los pasajes de su capítulo XV: "Si no hay resurrección de muertos, como dicen ellos, tampoco resucitó Cristo. Más si Cristo no resucitó, vana es luego nuestra predicación, y vana es también vuestra fe".

La conclusión que ha de sacar de esta cita categórica el escritor cristiano, es que en todos sus escritos que tratan de fomentar la fe, las creencias y la devoción en el pueblo de Dios, no ha de perder de vista esta preocupación del Apóstol y por lo tanto, deberá hacer para el hombre moderno, de por sí tan propenso a la incredulidad, más atractiva la creencia en la resurrección de los muertos.

Los cementerios clásicos no convencen, no ayudan al cristiano a sentir la verdad de la Resurrección, ni siquiera al hombre a pensar en profundidad luminosa. No a los cementerios ostentosos de panteones, mausoleos, bronces, sarcófagos pomposos, porque pretenden perpetuar una injusticia social, unas situaciones de orgullos y abatimientos injustificados e inmerecidos. Tampoco convencen estos estilos más modernos, con esos inmensos lienzos de pared perforada por miles de nichos, inmenso fichero de datos y gigantesca colmena de muertos. La cremación como espectáculo mentalmente adivinado resulta truculento y parece comportar eficacia reactivadora del sentimiento cruel.

En una de las travesías que como Capellán del barco tuve que hacer de Bilbao a Nueva York en la motonave Guadalupe, teniendo que alojarme en una de las Casas que los Pasionistas poseen en la ciudad de rascacielos, me impresionó enormemente el lugar de los muertos de la Comunidad, mitad jardín, mitad cementerio formado por tumbas

bear dautsoe. Eta gure illerriak, ortusantuak ez dabe orretarako languntzen. Urregorriaz arrokeria adierazten dabe, eta apainduri larregiaz, aundikeria, Eta an sakontasunez egia ausnartzeko giroa baketsua bear da, gozotazuna ta gogorapena batera bear dira.

LORATEGIAK

“Redención” en zuzendari onena Miotar Aita Eleuterio’k zuzendariko “Redención”-gure aldizkarian, Pasiotar Honorio Gerrikabeitiak idazlan eder bat idatzi eban gai onetaz. Idazle jakitun ta trebe onek esaten eus-kuzan gogoangarri gogamen batzuk ezarriko dautzuedaz.

Kolonbia’ko Bogota uri-buruan eta Kali ango uri baten, egin barriak dira olango illerriak. Oroimen lorategiak* esaten deutesiez. (Jardines del Recuerdo). Arri-illobiak lurraren barruan dagoz euren albo askotariko loraz inguratuta. Sendi-famili bakoitza joan leiteke ara bere illen gomutakia barriztatzera ta otoi egitera, eta illobiak apainduteko zugatz txiki edo lora usaintzuak eroan.

OROZKO’KO MURUETA’N

Orixe egiteko asmoa izan genduan Orozko’ko Murueta’n parroikiko illerri ortusantuan. Malzarraga’tar Benigno ZER aldizkarian* agertu zan udalkidea*, Euzkadi’rein alde ildakoaren anaia il zan B!!bo’n. eta bere andrea ta alabak, Bilbo’n bizi ziran, baiña aren amaren eroan eben illobiratzeko, Murueta’ko kanposantura. Illerria itxura txarrean ikusi genduan eta garbitu ta atxurtu apaindu ta loraz apaindutea ebatzi genduan. (Ni naz On Franzizko ildakoaren lengusua). Gero aitaren, senar, lengusuaren illobia lurrean ezarri genduan. Atea be barriztu ta margoztu gura izan genduan eta antxe ipiñi izki (letra) ederrez **Berbizkundearen Lorategia** idazki. Baiña ai ene! On Frantzizko’rein alaba biak, maistrak, unibersidade agerkai-az orniduak, itxi nabe nire amesetan esanda neure asmoa ederra izan arren, ezin leitekela egin.

ANGOSTO’N

Nire urrezko ames ori, elburu zoragarri au, oraintsu barriztau ta zabalduko Angosto’ko Ama Birjiñaren Santutegi alboan egiztu ta bete neike. Nok ukatzen auzartuko yat? Eleizako enparantz zabalaren orma andi ganean lur estu, luze bat dago, beruntz egiten, egoki erromes

Lorategiak = jardines
Aldizkaria = periodico, revista
Udalkide = concejal

cavadas en tierra sin techo, cara al cielo, con su correspondiente epitafio, rodeadas de flores brotando en torno de cada sepultura y con la siguiente inscripción: Hic milites Christi sub Crucis Vexillo, aquí los soldados de Cristo bajo la Bandera de la Cruz.

Posteriormente, en nuestra Revista Redención dirigida por su más notable Director, P. Eleuterio Miota, quien admitía con mucho agrado mi colaboración con este título: Correspondencia Hispano-Americana, aparecía un artículo brillante “Jardines para el recuerdo”, redactado por Honorio Guerricabeitia. Este distinguido escritor mencionaba que en Cali y en la capital Bogotá de Colombia se han hecho ensayos de cementerio ideal, consistente en tumbas abiertas en tierra, cara al cielo, al cosmos y rodeadas de flores dando la impresión de que las fuerzas químicas del cuerpo en descomposición no dejan de ser perennemente fecundos, ya que producen flores, símbolo de esperanza para la inmortalidad de nuestro ser y existir.

Más tarde, en la muerte de mi primo, el maestro D. Francisco Malzarraga, asistí a su entierro, y en el pequeño cementerio de nuestras respectivas madres, hermanas entre sí, en Murueta, Orozco, traté de que tomara cuerpo mi Ideal, llamando al Camposanto, Berbizkundearen Lorategi Jardín de Resurrección. Las dos hijas de D. Francisco, graduadas y con títulos universitarios, aunque al principio aceptaron mi plan y les agradó, después pronto me abandonaron, considerando que mis sueños no podrían realizarse por muchas razones para ellas insuperables.

Este sueño dorado, este mi Ideal, reforzado por el apostolado de infundir en los corazones humanos de nuestra época descreída la fe en la Resurrección, haciéndola más aceptable a la razón, mediante la atracción de los sentidos, puede tener una ocasión propicia, pintiparada para que pueda ser realizada, cabe el hermoso Santuario, recientemente inaugurado, de Nuestra Señora de Agosto.

¿Quién se atreverá a negármelo?. Sobre el muro altísimo de la amplia plazoleta de la Iglesia se descubre una parterre, un terreno longitudinal en plano inclinado, a propósito para ser visto mejor por los romeros que se acercan a postrarse ante la Virgen. En medio de este terreno y en su parte superior, sobresale la estatua del Fundador de los Pasionistas. Y al pie de esta imagen, instalaríamos el Cementerio Ideal para los Pasionistas que quisieran ser enterrados en sepulcros sin techo, pero atrayentes porque estarían rodeados continuamente de flores. Y también, a ambos lados, para los devotos de la Virgen de Agosto. Un rótulo leyenda sobresaliente y hasta luminoso señalaría el lugar ameno de los muertos, que sería la que estamos proclamando: Berbizkundearen

Angosto'ko Birjiñaren maitalleak obeto ikus dagien. Lur onen erdian, alde ganean, Pasiotarren iraslearen arri-irudia agertu ta gaillenduten da. Irudi onen oinpean asmatu ta gura dogun ortusantua egin geinke. Nai daben Pasiotarrek lurrean egiten diran lorez ingurutako illobietan, lurperatu leitekez. Baita bi alboetako lurrean Angosto'ko Amaren maitazaleak be. Berton euzkerazko ta erderazko idazkun onek nabarmendu* bearco dau: Berbizkundearen Lorategia, Jardín de Resurrección. Diñotan lez, illobiak* lurrean egingo dira lore ugariz inguratuak eta dagokion idazkunez arri-illobi gañean.

Illobi zerurantz zabalduak, ezin neurtuzko galaxiaren Kosmos' erantz naste borrazte Kaos'etik atara eban ta mirariz izadi guztia eratu ebanaren dirdirak. Jaungoiko Egille Alguztidunaren Semea, Aita lez Neurri bagea ta izadi zabal-luze guztian ezin euki sarturik leikeanak, Angosto'ko Amatu Birjiñaren erraietan gura eban sartuta neurturik egon!!...

Ez ete dira gai oneik gustik zoragarriak, elburu lillugarri apostolukuntzaren asmo eder ernagarria gure sinismen Jaungoikoa'gan Jesukristo'gan Ama Birjiña'gan, Aingeruen'gan, zegaitik ez? ta Santuen'gan sakonduta indartuaz sentzumenetik sartzen yakunak, geuganatzen diranak?...

GOMUTAKIA

Udan ara joaten dan jente Bilbo'tarrak, Gasteiz'tarrak euren elburua* gogoratuko dabe eta ango lorategi ederrak, txikiak, txairoak, beti iraungo dauan Aberria'ren gurariak gomutaratuko dautsez.

Zugatz eta lora arteko ixiltasunean, giza-seme-alaba Jainkozaleago egiten da.

Ea ba, erri-auzoko guztiak adoratzten ba-dira, guztien artean, Angosto'ko Ama Birjiñaren magalpe babespean, Euzkadi'ko lenengo Berbizkunde-Lorategia izango dana egiteko.

Nabarmendu = sobresalir

Illobia = la tumba

Gomutakia = recuerdo

Elburu = ideal

Lorategi, Jardín de Resurrección, primero en vascuence porque estamos en Euzkadi y después en castellano, dejando esta primacía a elección de la mayoría de los devotos. Como tengo indicado, las tumbas serían cavadas en tierra con su correspondiente epitafio y rodeadas con abundancia de flores, crisantemos, etc. Unas tumbas abiertas, unos sepulcros de cara al cielo, al Cosmos de galaxias inconmesurable, reflejo del que lo sacó del Caos inerte y vacío y lo ordenó maravillosamente en mundos gigantescos que viajan sin cesar durante millones de años, trasunto de la inmensidad abrumadora del Dios Creador Omnipotente, cuyo Hijo inmenso como El que no puede ser contenido por los cielos, quiso encerrarse en el seno de la Amada Virgencita de Angosto.

¿No es todo esto un cautivador Ideal, un Proyecto de Apostolado iluminador, que entra por los sentidos reforzando nuestra fe en Dios, en Jesucristo, (por qué no en los ángeles) en la Virgen, en los santos?...

